В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ
РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ.

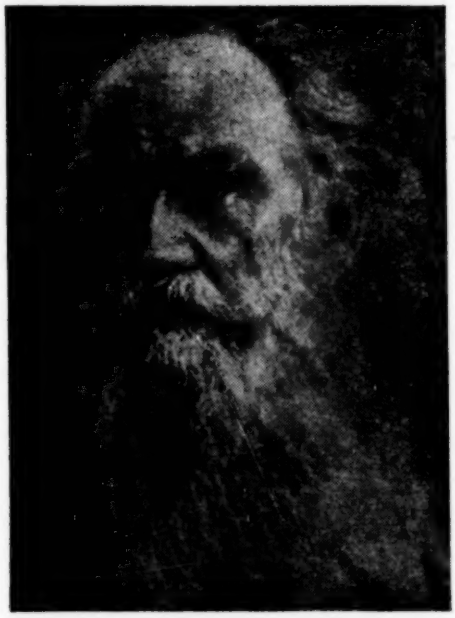
A GUIDE TO TEACHERS OF
THE RUSSIAN LANGUAGE IN AMERICA

A PEDAGOGICAL JOURNAL IN RUSSIAN

(Mimeographed)

Volume XII 1958 #46

"THE BRIGHTEST STAR
OF RUSSIAN LITERATURE,"
PUSHKIN



"THE GREAT WRITER
OF THE RUSSIAN LAND,"
LEO TOLSTOY

SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, U. S. A.

№46

О Г Л А В Л Е Н И Е

1.От Редактора

2.Д-р М.А.Полторацкая. Глаголы-омонимы..... 1-5

3.Д-р М.А.Полторацкая Практические задания к курсу Историческая грамматика русского языка 6-12

4.Marie Gagarine Chatham Hall's Russian Course..... 13-15

5.М.М.Минаев/с комментариями проф.Д.М. Красовского/ "Орфографическая легенда".....16-18

6.А.П. Недельные курсы по повышению квалификации преподавателей русского языка в Лангенлойзе/Нижняя Австрия/..... 19-20

7. Из практики преподавания русского языка в американской школе. Технические переводы..... 21-22

8. Ответы на вопросы..... 23-25

9. Хроника..... 26-30

10. Библиография..... 31-36

11.Н.П.Автономов и В.И. Сторожев Первые страницы учебника русского языка для американской средней школы..... 1-15

ОТ РЕДАКТОРА.

1. Первая статья д-ра М.А.Полторацкой/Глаголы-омонимы/ предполагает предварительное знакомство со статьей указанного автора и проф.Е.А.Волюнской-Виды русских глаголов и способы видового образования, опубликованной в №43 настоящего журнала.

2. Вторая статья М.А.Полторацкой, идущая в этом номере, представляет собой ряд практических задач к ее курсу История русского литературного языка/см. №№24, 25, 26/27 и 28 настоящего журнала. за 1952 и 1953 г.г./.

3. М.Гагарина дает окончание своей статьи, начало которой было помещено в №45 журнала.

4. "Орфографическая легенда" М.М.Минаева/с комментариями проф. Д.М.Красовского/ интересна и в том отношении, что она приводит некоторые материалы по вопросу о попытках упрощения русского правописания в половине прошлого столетия. Как помнят читатели журнала, в последнем в свое время/в №№26/27 за 1953 год/ была опубликована статья проф.Н.В.Первушина "Реформаторы русского правописания: истоки реформы 1917 года". Комментарии к "Орфографической легенде" дополняют указанную статью некоторыми данными о попытках упрощения русского правописания в сороковых и пятидесятых годах прошлого столетия.

5. Поучительна в некоторых отношениях небольшая заметка А.П. о Курсах повышения квалификации преподавателей русского языка в Австрии.. В прошлом году там был организован летом особый семинар для преподавателей русского языка; в этом году этот семинар развивает свою деятельность; кроме того, как мы видим, устраиваются особые Курсы по повышению квалификации преподавателей русского языка. Правда, все это в скромном масштабе, но, ведь, речь идет об Австрии. И позволительно спросить: а что в этом направлении делаем мы здесь, в США, с их бесконечными возможностями? Что делали и что делаем? Что можно ответить на этот вопрос?

6. Давая в Приложении к номеру несколько первых страниц учебника русского языка для американской средней школы/авторы-Н.П. Автономов и В.И.Сторожев/, редактор журнала считает необходимым сказать, что он охотно предоставит страницы своего журнала и другим составителям подобного учебника. Редактор убежден: чем больше составители учебника будут знакомиться с характером работы друг друга, тем скорее может появиться учебник русского языка, наиболее приспособленный к нуждам американского школьника, а нужда в таком учебнике в настоящее время особенно остра.

Д-Р М.А.ПОЛТОРАЦКАЯ

ГЛАГОЛЫ-ОМОНИМЫ

/Глава из подготовляемого учебного пособия/.[x]

Цель работы: составить для американской школы, по возможности, полный справочник по глагольным видообразованиям и их особенностям. Печатаемые здесь материалы представлены еще в сыром виде, но составители книги хотели бы получить от коллег советы и указания для продолжения работы.

1/Вешать картину на стену/соверш. вид: повесить/;
вешать товар на весах/соверш. вид: взвесить/.

2/Взрывать снег "...Бразды пушистые взрывая,
Летит кибитка удалая"../ соверш. вид: взрыть/.
взрывать мост/соверш. вид: взорвать/.

3/Выбирать председателя/совер. вид: выбрать, избрать/,
выбирать лучшее/соверш. вид: выбрать, избрать/;
выбирать золу из печки/соверш. вид: выбрать/только/.

4/Выжить после тяжелой операции/несовер. вид: выживать/;
выжить со службы, с квартиры " " "

Во втором случае, глагол "выжить- выживать" обычно употребляется в безличной конструкции: его выжили/выживают/ со службы; но возможна и личная конструкция: "начальник выживает меня/его и т.д./.
В первом случае употребляется только личная форма: "он/я, ты и т.д./ выжил после тяжелой операции/болезни/.

5/Выносить вещи из комнаты/соверш. вид: вынести/,
выносить боль " " "

Различие: "выносить вещи" является вторичным имперфектом от глагола "носить"; "выносить боль" является первичным глагольным образованием, которому соответствует совершенный вид/перфектив/ "вынести", но нет видовой связи с глаголом "носить".

6/Вырывать яму /соверш. вид: вырыть яму/,
вырывать рукав/ " " вырвать рукав/.

7/Выходить из комнаты/соверш. вид: выйти/,
выходить замуж " " "

8/Выходить весь город/равнозначно: исходить весь город; несоверш. вид: ходить по всему городу/,
выходить ребенка/несоверш. вид: выхаживать/.

9/Гладить белье/соверш. вид: выгладить, перегладить, подгладить, погладить белье/,
гладить ребенка по головке/соверш. вид: погладить по головке /только/.

---

x/См. №43, стр.36-42. Д-р М.А.Полторацкая и проф.Е.А.Волюнская. Виды русских глаголов и способы видового образования.

10/Держать что-нибудь в руке/совер.вид:подержать/,
держать экзамены / " " выдержать/,
держать слово / " " сдержать/.

11/Дрогнуть от натиска неприятельских войск/совер.вид/,
дрогнуть от холода /несовершенный вид/.

12/Есть/ъсть/:Чтобы жить,надо есть/прошедшее время "ел"/,
есть/от инфинитива "быть"/:У кого есть деньги?/прошедшее время "был"/.

13/Завернуть что-нибудь в бумагу/несовер:вид:завертывать,заворачивать/,
завернуть по пути к приятелю/несовер.вид:заворачивать/,
завернуть за угол " " заворачивать,
завернуть рукава " " заворачивать/.

14/Загонять скот в сарай/несовер. вид/,
загонять лошадь быстрой ездой/совер.вид/.

15/Задуть домну/совер. вид от задувать:а,начало действия- разжечь доменную печь/;
задуть огонь,лампу,пожар/ б,конец действия/.

16/Закусить удила/о лошади/;несовер.вид:кусать,
закусить губу " " кусать,
закусить перед обедом/несовер. вид:закусывать/.

17/Заработать деньги/несовер. вид:зарабатывать/,
заработать/начать работать- машина заработала/;несовер. вид-работать/.

18/Заставить комнату мебелью равносильно:уставить комнату или застановить,
заставить ученика выучить урок/несовер.вид:заставлять/только/.

19/Засыпать крепким сном/совер. вид: заснуть/,
засыпать снегом / " " засыпать/.

20/Затопить печь/ совершен.вид/;несовер.вид:топить печь,
затопить луг " " " " затоплять луг.

21/Заходить- совер.вид/он вскочил и нервно заходил по комнате/,
несовер. вид:ходить,
заходить иногда к соседям-несовер.вид;совер.вид:зайти.

22/Зреть:плоды зреют на солнце/совер. вид:созреть/,
человек зреет с годами/ " " созреть/,
зреть/церк.слав./-видеть,смотреть/совер.вид: узреть- узреть опасность/.

23/Косить траву/совер.вид:выкосить траву,скосить покос/,
косить глаза/ " " скосить/только/.

24/Ладить с соседями/ соверш. вид: поладить, сладить/,
ладить сани к зиме/ " " наладить, уладить/.

25/Менять деньги/соверш. вид:разменять/,
менять вещи на что-нибудь другое/соверш.вид: обменять на.../.

26/Мешать кашу ложкой/соверш. вид:помешать,перемешать/,
мешать корм лошадям/замесить- соверш. вид/,
мешать в работе/соверш. вид:"помешать"только/,
мешать все в одно-мешать масло с желтками и сахаром/соверш. вид.смешать/.

27/Мотать нитки/соверш. вид: намотать, смотать/,
мотать деньги/ " " размотать/,
мотать на ус-идиом/ " " намотать на ус/,
мотать хвостом/несовер.вид: замотать,мотнуть,помотать/.

28/Мутить воду/соверш. вид: замутить,помутить/,
мутить народ,людей/соверш. вид: смутить, возмутить, перемутить-сеять смуту,ссору или возмущение/,
мутить- безличный глагол, в смысле "нездоровится": голова болит и мутит.

29/Настоять наливку/несоверш. вид:только-"настаивать"наливку/,
настоять на своем/" " стоять, настаивать на своем/.

30/Объезжать болото/соверш. вид:объехать/,
объезжать коня / " " объездить/.

31/Отстоять крепость от неприятеля/несоверш. вид:отстаивать/,
отстоять на некотором расстоянии:город отстоит от реки на десять километров,- только несоверш.вид:отстоять.

32/Переносить книги из магазина в библиотеку/соверш.вид:перенести/,
переносить все платья/несоверш. вид:носить/,
переносить боль,страдание/соверш.вид:перенести/.

33/Подметать пол/соверш.вид:подмести/,
подметать платье/несоверш. вид:подметывать/.

34/Поносить врага/бранить/- только несоверш. вид,
поносить ребенка по комнате/несоверш. вид:носить/,
поносить одежду:поносил одежду и выбросил/несоверш вид: носить одежду/.

35/Походить по саду/несоверш. вид: ходить/,
походить на отца- только несоверш. вид.

36/Почитать книгу/ несоверш. вид:читать/,
почитать родителей/соверш. вид: почтить/.

37/Править страной- несоверш. вид только,
править лошадьми- " " "
править ошибки, корректуру/соверш. вид:исправить/.

38/Просветить народ образованием/несоверш. вид:просвещать/,
просветить рентгеновскими лучами/несоверш. вид: просвечивать/.

39/Простирать белье/несоверш. вид:стирать/,
простирать руки с мольбой/соверш. вид: простереть/.

40/Разводить мужа с женой/соверш. вид:развести/,
разводить кур " " развести,
разводить детей из детского сада/соверш. вид:развести/.

41/Разносить почту/соверш. вид:разнести/,
разносить ботинки/несоверш. вид:разнашивать/,
разносить кого-либо- бранить/соверш: вид:разнести/в пух и прах- идиома/.

42/Садиться на стул,на скамейку и т.п.
садиться/о материи/:эта материя от воды садится.
Оба глагола несовершенного вида; соверш. вид- сесть; во втором случае/о материи/ употребляется только 3-ье лицо.

43/Сажать гостей за стол/соверш. вид:посажать, посадить,усадить/,
сажать/садить/ деревья/ " " посажать, посадить/.
В первом случае/о людях/ глагол "садить" не употребляется.

44.Связать рукавицы/несоверш. вид:вязать/,
связать концы веревки/несоверш. вид:связывать/.

45.Скатывать одеяло/соверш. вид:скатать/,
скатывать санки с горы/соверш. вид:скатать/.

46/Слепить- делать слепым/соверш. вид:ослепить/,
слепить статую/несоверш.вид:лепить/,
слепить вместе куски бумаги/несоверш. вид:слеплять/.

47/Слетать с чего-нибудь:птица слетает с дерева/соверш. вид:слететь/,
слетать куда-нибудь:завтра летчик слетает в Москву/несовер. вид:летать/.

48/Спеть песню/несоверш. вид:петь/,
спеть/о плодах/; соверш. вид: поспеть.

49/Сравнивать грядки/соверш. вид:сравнять/,
сравнивать стихи Пушкина со стихами Лермонтова/соверш.вид: сравнить/.

50/Срывать холм/соверш. вид:срыть/,
срывать цветы/ " " сорвать/.

51/Стать на цыпочки/несоверш. вид: становиться/,
стать на ковер/ " " становиться/,
стать у власти/ " " становиться/,
стать/река стала зимой/несоверш.вид:становиться/,
стать знаменитостью,писателем,ученым,- в значении вспомогательного глагола:становиться,делаться/подобно "быть"/.

52/Стегать кнутом/соверш. вид:постегать,стегнуть/,
стегать одеяло/соверш вид только постегать/.

53/Сходить в город за покупками/несоверш. вид:ходить/,
сходить с горы/ соверш. вид:сойти/.

54/Состоять из... только несоверш. вид:Пьеса состоит из 3-х действий;
состоять на, в:Состоять на службе, состоять в числе студентов- только несоверш. вид.

55/Топить печь/соверш. вид:вытопить, растопить,затопить,протопить,
топить человека/соверш. вид:утопить, потопить/,
топить воск/ " " растопить/.

56/Точить нож,бритву,
точить дерево,металл на токарном станке,
точить - червь точит корни; ржавчина точит железо.
Все три глагола употреблены в несовершенном виде; совершенный вид:1, наточить, 2,выточить, 3,источить, проточить.

57/Тухнуть- огонь, лампа тухнет/соверш. вид:потухнуть,затухнуть/,
тухнуть-рыба, мясо,капуста тухнет/ " " протухнуть/.

58/Убрать бумаги со стола/несоверш.вид:брать,убирать/,
убрать невесту к венцу/ " ":убирать/только/.

59/Угодить начальнику/несоверш. вид:угождать/,
угодить в цель-совершенного вида;несовершенного вида нет.

60/Укатать дорогу/несоверш. вид:укатывать/,
укатать-переутомить тяжелой работой/просторечье/-только совершенный вид:укатали Сивку крутые горки/поговорка/.

61/Хватить[x]/несоверш. вид:хватать/,
хватить/о деньгах/ денег[xx]/ денег хватает/несоверш. вид/,
хватить камнем- только совершенный вид.

x/горячее,обжечься
xx/денег хватит

М.А.Полторацкая.

Д-Р М.А.ПОЛТОРАЦКАЯ

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

к курсу

ИСТОРИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА.

А.Историческая фонетика и орфография.

1/ Объясните, как писались и произносились нижеследующие слова в старославянском и в древнерусском языке в X и X1 веках:

суд	бью	лед	ягненок
зуб	пью	вред	отец
муж	лью	жены/мн.ч./	шел
рука	седло	осень	суша
нрав	свет	олень	купец
пещера	пень	путь	тесть
дочь	темно	земля	теща
мать	ложь	душа	узы
пять	спать	сеча	один
память	лицо	здесь	озеро
верх	кольцо	еще	мука
слезы	лезу	берег	еда
желтый	мечом	Петр	Псков
молодой	полк	хребет	здоров.
братья	мед		
ножом	медь		

2/ Как писались и произносились в древнерусском языке приводимые ниже слова до падения редуцированных гласных Ъ и Ь и после падения их/ X11 век/:

сон	брать	косьба	полк
сну	вечно	дружба	долго
сны	нужен	платок	брови
ложь, лжи	нужна	кусок	сердце
тьма	пни	песок	волк
темно	свадьба	палец	бревно
лоб	ложка	судья	холмы
лбом	кто	помнить	торг
дом	где	поминать	горло
	звать	доска	крошить
	умру		сто.

3/ Укажите сильное и слабое положение Ъ и Ь, и как изменились эти слова после падения редуцированных гласных:

ръхъ	мъхъ	Ко урьскъ	льнъ
ръжи	мъха	Орьлъ	съто
сън	жьдать	подъжьдати	сътня
съна	съзъвать	жьньць	ръпътъ
чьто	шьвьць	жьньци	правьдьнъ
мъною	шьвьца	жьньцоу	осьлъ
мънъ	зъло	посълъ	лъжька
кънязь	Смольньскъ	вьсь	лъжькъ
дьнь	Смольньска	вьсего	съдоровъ
къде		вьсему	роусьскый
дъва		однашьды	бъчела.
львъ			

4/ Объясните историческую причину появления беглых О и Е в следующих словах:

зов- --звать	платок - платка
кусок- куска	со мной - с тобой
посол- посла	ко мне - к тебе
день - дня	льстить - лесть
умен - умна	чтить - честь
сон -сна	бездна - донья
брать- беру	рожь - во ржи
	мстить - месть.

5/ Как объяснить появление звука О на месте древнерусского Е в следующих словах:

Древнерусский язык:	Современный язык:
кольце	кольцо
лице	лицо
лицемь	лицом
кольцемь	кольцом
конемь	конём
бълье	белье
несете	несёте
на березъ	на берёзе
землею	землёю.

6/ Почему в следующих словах не наблюдается изменения Е в О:

в мире	на ноже	моей	женщина
в кольце	на душе	твоей	женский
на земле	на свече	своей	смоленский
цвет	в руке	спешка	хлеб
свет	белый	дети	мел
дед	лес	дело	бедный
мена	некий	сено	речка
медный	некоторый		свечка

метка смелый тень еду.
серый бег.

7/ На основании законов исторической фонетики, докажите, что приводимые ниже слова образовались от одного и того же корня:

Гореть- загар- жар- жарить,
Жать- жну,- жнец - жнет.
Род- родить- рождение- уроженец.
Логовище - лог -положение -ложе - полагать- ложбина.
Ухо -уши -подушка -ушат- ушко.
Дух -душить -душа- душно- дышать.
Ноша -носить - приношение - нашивал.
Засыхать - засуха - сушить - сушка - сушь.
Высота - высь - выше - высший.
Мешок - меховой - мех.
Холм - шелом - ошеломить - шлем.
Молоко - молочный - млечный.
Рука - ручной - вручить - поручение - поручать - поручик.
Окно - подоконник - очки - око - очи - заочный.
Земля - земной - земельный - земляной.

Б. Морфология.

1/ Определите падеж каждого существительного, укажите древнюю основу этого существительного, а также его род и число.

Из Первой Новгородской Летописи:

И яко услышано бысть се, яко Всеволод Пльскове с братом Святополкомь, и мятежь бысть велик Новеграде: не въсхотеша людье Всеволода.
Куряны с Половци идоша на Пльсков прогонит Всеволода.
Томь же лете ходиша вся Русская земля на Галичь и много напустиша область их.
Бысть дъжчь с градом... и зажьже гром церковь.
Тои же зиме бяша сильн мороз.
Приидоша языци незнаеми... а зовут я татары, а инши глаголють таурмены, а друзии печенези.

2/ Определите, к какому типу склонения относились в древнерусском языке следующие существительные:

Отец, дочь, ночь, огонь, гусь.
Гость, путь, кольцо, пришелец.
Медведь, голубь, конь, князь, пень, камень.
Жена, свеча, межа, семя, муж, лист.
Мать, имя, темя, брат, церковь.
Ремень, меч, зять, луч, плод, стол.
Сын, Владимир, Георгий, Петр, край.
Кровь, бровь, день, волчонок, теленок.

3/ Объясните, как возникли чередования согласных в исторической грамматике и какой характер они имеют в настоящее время: фонетический или морфологический?

а, Друг - дружный - дружеский - дружба - дружище.
Рука - ручка - ручной - ручаться - поручитель.
Дух - душный- душок.
Нога - ножка - ножной.
Крюк - крючок - крючковатый.
Стерегу - стеречь - сторож - стережет.
Пеку - печь - печной.
Стригу - стрижка - стричь.

б, Порох - порошок - пороша - порошит.
Кудесник - чудесный.
Прореха - решето.
Тыкать - ткнуть -точка.
Пехота - пеший - пешком.
Кадить - чадить.
Рука - обруч.
Ухо - ушат.
Как - какой - качество.
Рог - рожок.
Сапог - сапожник.

в, Ходить - хожу - ходим.
Ломить _ ломлю - ломим.
Резать - режу - режем.
Писать - пишу - пишем.
Жечь - жгу - жжем.
Любить - люблю - любим.
Помочь - помогу - поможем.

4/ Определите форму глагольного времени; объясните, как она образовалась и как происходили в ней исторические изменения до настоящего времени.

Кто будеть начал, тому платити/Русская Правда, по списку 1282 года/.
Аже кто познаеть свое, что будеть погубил/там же/.
А что будеть с нимь погыбло, то ему начнеть платити/там же/.
Аще ли взял будеть, елико дал будеть на нем/Лаврентьевская Летопись/.
Что будешь слушал, и ты сказывай прямо/Грамота 1525 года/.

5/ Произведите морфологический анализ каждой глагольной формы /наклонение, время, лицо, число, вид глагола/; приведите инфинитив каждого глагола и выделите в нем основу.

Из Лаврентьевской Летописи:
Изодели ся суть оружьем и порты.
Аще ся въвадить волк в овце.
Деревляне убиша Игоря.

Поимем Вольгу за князь.
Послаша деревляне мужи.
Присташа в лодьи.
Посла по гости.
Не едем на коних ни на возех.
Княгини хоче за вашь князь.
Поведе Ольга отроком.
Возврати ся Киеву.
Творих трызну мужеви.
Голуби и воробьеве полетеша.
Не хощу тяжьки дани възложити.
Възгараху ся голубьници.

В. Синтаксис.

1/ Выпишите все подлежащие и укажите, чем они выражены/часть речи; род, число, падеж/.

Половце пробегоша веже.
Русь не переехале реке.
Бысть печаль в полку.
Начаша выступати полци а половецкии ак борове.
Изумеша ся князи рускии.
Изидоша деревляне противу.
Ольга же устреми ся с сыном своим, а деревляне затвориша ся в граде.
Се бо два сокола слетеста с отня злата стола.
Два солнца померкоста.
Не ваю ли храбрая дружина рыкают акы туры.

2/ Выпишите все сказуемые и дайте их морфологическую характеристику.

Первая Новгородская Летопись:

Том лете постави церковь княгини Ярославляя.
А се мы полочане хочем с тобою любовь держати.
Князь же Мьстислав в вече поча звати; они же не поидоша.
Новгородци тебе не слушають; мы дани прошали тобе, они нас выгнали.
Придоша свье под Ладогу и пожьгоша ладожане хоромы... Затворишаеся в град а по князя послаша и по новгородце.

3/ Какими средствами выражены сказуемые в нижеприведенных предложениях?

Переведите на современный русский язык эти сказуемые.
Объясните конструкцию Дательного Самостоятельного.

Из памятников древнерусской письменности:
Поляне прозвани быши, зане в поли седяху.

Тогда Игорь възре на светло солнце и виде от него тьмою вся своя воя прикрыты.
И яко услышано быть се, яко Всеволод Пльскове с братом Святополкомь, и мятежь велик Новегороде.
В се же лето убьен бысть Глеб.
Мьстиславу же хотящю стрелити, внезапу ударен бысть под пазуху стрелою.
Мьстиславу же прибегшю Новугороду рекоша ему новгородци: ударил еси пятою Новгород и шел еси был на стрыя своего на Михалка.... и не прияша его.

4/ В данных предложениях выделите определения и укажите, какою частью речи они выражены. Укажите также, как они согласованы с определяемым словом.

Се аз Мьстислав Володимирь сын дьржа русьску землю в свое княжение повелел есмь;
А се дал есмь сыну своему князю Ивану: чепь великую золоту с крестом, чепь золоту врану....пояс золот с женчуги... наплечки золоты. сабля золота, обязь золота.
Слово плъку Игореве, Игоря сына Святославля, внука Ольгова.
Княжь корабль разби ветер.
Князь великый Андреи и весь Новгород дали Федору Михайловичю город стольный Пльсков.

5/ Объясните беспредложное управление в данных предложениях. Переведите их на современный русский язык:

Отхожю света сего суетьнаго.
А того утра была мгла велика.
Он же приде часа того.
И посла Изяслав по вое Суздалю и Ростову.
И иде Давид Володимерю, а Святополк совет створи с ляхы и поиде Пинску.
Приде Святополк Кыеву.
Глеб же вниде Чернигов.
И оттуда еха Печерьский монастырь.
Пришедшим же им лес и ту бяхуть стали обеду.
Иде Ольга в Греки и приде Царюграду.
А сына посади Новегороде Всеволода.
Залохена бысть святая София Новегороде.
Ходи Кыеву и приде опять Новогороду.
Вода бысть велика весне.

6/ Определите значение творительного падежа в данных предложениях. В чем различие с современным творительным?

Седе родомь своимь.
Человек долгою брадою.
Человек русыми власы.
Оженитьcя мною.
В дворе тобе торговати нашею братьею.

Да не гладомь и зимою умьреть.
Изнемогаше голодомь.
Полечю зегзицею.
Скочи лютым зверем.

7/ Выделите оборот дательного самостоятельного и укажите его синтаксическую роль. Переведите на современный русский язык.

Весне же приспевши....поиде Святослав в пороги.
Князю Святославу взрастшю и возмужавшю, нача вои совокупляти многи и храбры.
И минувшу лету...иде Володимер с вои на Корсунь.
И пришедшю ему Кыеву и прибывшю 4 лета, на пятое лето помяну конь свой.
Идущема же има, сташа ночлегу.
И наставши весне, приде Володь и Василько на Давида.

8/Расмотрите приводимые здесь предложения из "Русской Правды"; определите, какие это по значению предложения, и как они связываются одно с другим. Замените древнерусские синтаксические конструкции современными:

Ажь убиеть мужь муже то мьстити брату брата.
Аже кто ударить мечем.... то 12 гривне продаже за обиду.
Оже кто всядеть на чужь конь не прашав то 3 гривны.
Аче кто конь погубить или оружие то свое ему взяти.
Аче будеть коневи тать, а выдати князю на поток.

М.А.Полторацкая.

MARIE GAGARINE

CHATHAM HALL'S RUSSIAN COURSE x/

B. Geography.

Outline: 2 years study.

The detailed study of the physical and economic geography of U.S.S.R. is interwoven with stories of Russian pioneering and exploring; stories of hunts give the feeling of nature. Legends point out various qualities of character. There are frequent written tests and tracing of maps. Collection of pictures of the different regions of U.S.S.R. is encouraged.

Title of book: Учебник географии.Терехова и Ерделиі.The Soviet Power by Dean of Canterbury/only some short parts:ch. Harnessing Rivers, Machines/, The National Geographical Magazines, Soviet Russia in Maps, McKinley's Series of Geographical Outline Maps.

C.History of Russia.

Outline of I year course.

Pupils very often volunteer in talks and write series of compositions on different epochs of Russian history.

Title of book:The History of Russia from IX-XX to the present day by G.Vernadsky; History of Russia by B.Pares; Russia by B.Pares; Outline of Russian Culture by P.Miluckov;Escape from the Soviets, "I speak for the Silent" by V.V.Tcherniavin, "I Write as I Please" by Duranty.

Chronological charts are drawn parallel with the history of W.Europe.

Historical Novels read in class:"Prince of Outlaw" by A.K.Tolstoy, "War and Peace" by L.N.Tolstoy, "Peter the I" by A.Tolstoy.

D."The course of USSR".

Title of book: Democracy versus Communism" by Van Nostrand, "I chose freedom", by V.Kravchenko, "Soviet gold" by V.Petrov, Russia at War by V.Dean.

---

x/См. начало статьи в №45, стр.15-20.

E. Russian Literature.

Outline of 2 years study.

Russian folklore and customs start this course, also a description of old monastaries, as the cradles of Russian literature. Some chapters are consecrated to the rare samples of the XI and XII c, of XVI c writting, but the main interest is put on the literature of XIX c. In taking a new author to study I paint a picture of the background and the historical setting of the book and author himself. The pupils then read the book and state their impression, before they are permitted to hear the opinions of any literary critics. After this analysis has been made, they are permitted to hear the official words of leading critics.

First year. Title of book: History of Russian literature by D.Mirsky, Outline of Russian Culture by P.Miluckov, The Three Mighty by B.Brasol, The Treasury of Russian literature compiled by B.C.Cuerney, The Russian Review Journal, "Tolstoy, the Teacher" by Ch. Baudwin, Best Russian Short Stories, compiled by T.Seltzer, Stories of Tchekhof, compiled by R.Linscort, Crime and Punishment by Dostoevsky, Brothers Karamazoffs by Dostoevsky, War and Peace by L.N.Tolstoy, Anna Karelina by L.N.Tolstoy, My Confession by L.N.Tolstoy, Resurrection by L.N.Tolstoy.

Second year: Lower Depths by Gorki, Short stories by Gorki, Seven hung and other stories by Andreev, Quiet Flows the Don by Sholokhov.

Marie Gagarine

От редактора. Несколько замечаний в связи со статьей М.Гагариной.

1/Как помнят читатели журнала, в №45 было помещено начало статьи указанного автора, при чем статья оканчивалась указанием учебников 1-ого года изучения русского языка/в узком смысле этого слова/.

2/При указании одного пособия по курсу Географии России и автора этого пособия/The Soviet Power/ автор статьи особо подчеркивает, что из указанного пособия выбраны только те главы/реки, машины/, где нет никакой "пропаганды".

3/Курс СССР преподается в первый год очень кратко, а указанная, в качестве учебного пособия, литература дает возможность познакомить учащихся, на интересном материале, с разными политическими системами /демократия, социализм, коммунизм/ и обрисовать жизнь и историю СССР последних лет.

4/Указанный в курсе Русская литература учебный материал распре- по мнению автора

деляется по годам таким образом:

1-ый год: Былины, песни; литература Киевского периода-византийское влияние, роль монастырей; поход Игоря/"Плач Ярославны"/; Переписка Грозного с Курбским; Ломоносов, Карамзин, Крылов. Все эти отделы изучаются очень кратко. Полнее, в переводе, изучаются Пушкин, Гоголь, Достоевский, Лев Толстой, Чехов.

2-ой год: произведения Андреева, Горького, А.Н.Толстого, Шолохова.

.....

В связи с отмеченной статьей приходится особо отметить и следующее.

При напечатании мною №45/в частности, и статьи М.Гагариной/ было утеряно письменное общение между мною и автором статьи, который был в длительном отсутствии, переезжая с места на место. Вследствие этого статья автора не могла быть полностью опубликована в свое время. Не были помещены и те предварительные замечания к статье, которые автор имел в виду сделать. Поэтому они приводятся только теперь.

"Introducing the Russian language into the program of the US high-schools is of great interest to every one teaching the subject.

Chatham Hall preparatory private school, where I have taught Russian language and Russian culture course for the last thirteen years, is one of the first schools in USA which included this subject. I quite understand that this course, including the language and the course on the Culture/Geography of USSR - History of Russia - Literature of Russia/ is a course too broad for a high school.

So, I will describe this course not as a model, I offer to introduce into high schools, but as an experience, which did work successfully and met much enthusiasm of the pupils. Perhaps, this description may be but a suggestion, that language alone is too dry a subject for teen agers; to keep alive their interest, to overcome grammar difficulties some culture ought to introduced. Pupils of today are above all interested in x/ is going on today in Russia; so of all books, I would recommend at least: "Democracy Versus Communism" by Van Nostrand to study chapter by chapter and "I chose freedom" by V.Kravchenko to read and discuss in class"...

x/what

"ОРФОГРАФИЧЕСКАЯ ЛЕГЕНДА".

Недавно изданные правила об упрощении русской орфографии явились как бы заключительным звеном долгих обсуждений, горячих споров..

Сейчас интересно вспомнить страничку из "древней истории" этого спора.

Д.Д.Минаев, поэт-сатирик, сотрудник знаменитого юмористического публицистического журнала "Искра", поместил с 1860 до 1873 г. в этом журнале огромное количество своих произведений: пародий, стихотворных фельетонов, фельетонов в прозе, иногда вперемежку со стихами, драматических сцен, эпиграмм, переводов и пр. Между ними и сатира "Педагогический приговор", подписанная одним из его многочисленных псевдонимов - "Обличительный поэт". Эта сатира была написана в связи с происходившими в то время /1862 г./ в С.Петербурге Совещаниями по вопросу об упрощении русского правописания. Минаев насмешливо отнесся к ним, считая обсуждавшийся в них вопрос общественно незначительным.

"Думал шрифт ввести латинский"... Один из участников Совещания К.М.Кадинский, автор брошюры "Упрощение русской грамматики" /1842 г./, "Преобразование и упрощение русского правописания" /1857 г./, в которых он ратовал за замену русского шрифта латинским, возобновил в 1862 году свое предложение, но ни в ком на Совещании не встретил сочувствия.

Замысел стихотворения Минаева "Педагогический приговор" возник под влиянием фельетона К.Сунгарова "Орфографическая распря" /в газете "Время", 1862, №3/, где Совещания изображались также в виде суда: в фельетоне говорилось о "процессе здешних грамотеев с русской орфографией", мелькали слова "обвинительный акт", "преступница", "допрос" и пр.

Посреди огромной залы,
Где скользит вечерний свет,
Грамотеи-радикалы
Собралися на совет.
  Бродит мысль по лицам важным,
  Хмуры брови, строгий вид, -
  И лежал пред мужем каждым
  Букв российских алфавит.
Час настал, звонок раздался,
И суровый, как закон,
Перед обществом поднялся
Председатель Паульсон.
  Двери настежь, и квартальный
  Вводит связанную рать -
  Букв российских ряд печальный
  Счетом ровно тридцать пять.
Для позора, для допросов
Привели на стыд и срам

Буквы те, что Ломоносов
Завещал когда-то нам.
Не скрывайте ж тайных мук вы,
Не сжимайте в бледных губ;
Не одной прекрасной буквы
Мы увидим хладный труп.
Первый враг ваш есть Кадинский,
Он,о ужас!/смех и крик/
Думал шрифт ввести латинский
В благородный наш язык;
И,отвергнутый советом,
Чуть не пролил горьких слез...
Но постойте:в зале этом
Начинается допрос.
-Буква "Ять!" И мерным шагом,
Глаз не смея вверх поднять,
Перед всем ареопагом
Появилась буква "ять".
Как преступница,поникла
И,предвидя свой позор,
От новейшего Перикла
Слышит смертный приговор:
"Буква жалкая!Бродягой
Ты явилась в наш язык,
Сам подьячий за бумагой
Проклинать тебя привык;
За тебя лишь называли
Нас безграмотными всех;
Там,где люди "ять" писали,
"Е" поставить было грех.
Даже избранную братью
Педагогов/крики:"вон!"/
Допекали буквой "ятью"
С незапамятных времен.
Так в тебе гермафродита
Мы признали,- и теперь
Выдти вон из алфавита
Приглашаем в эту дверь!"
Ниц склонясь,как хилый колос,
"Ять"уходит. -"На места!"
Раздается новый голос:
"Шаг вперед,мадам"Фита!"
Так как с русским человеком
Кровной связи нет у вас,
То ступайте к вашим грекам.."
Но "Фита" вдруг уперлась:
"Мир ко мне неблагодарен!"
Дама рвется,вся в поту:
"Даже сам Фаддей Булгарин
Век писался чрез "фиту".

Вашу верную служанку
Не гоните ж"../резкий звон/.
И несчастную гречанку
На руках выносят вон.
Та же участь ожидала
Букву "Э" и "ЕР" и "Ерь":
Стража вывела из зала
Их в распахнутую дверь.
Потеряв красу и силу,
Всем им в гроб пришлося лечь,
И теперь на их могилу
Ходит тайно плакать Греч.

1862.

Сообщил Д.М.Красовский.

НЕДЕЛЬНЫЕ КУРСЫ

по повышению квалификации преподавателей русского языка в Лангенлойзе/Нижняя Австрия/.

В Лангенлойзе, по инициативе д-ра Шмида, инспектора русского языка при Австрийском Министерстве Просв. . только-что прошла встреча учителей русского языка со всей Австрии, продолжавшаяся одну неделю. Сюда приехали не только педагоги, но и друзья русского народа и . . ценители его языка. Всего собралось здесь свыше 30-ти учителей-австрийских учителей, которые должны были освежить свои знания по русскому языку.

Слушатели, участники этой встречи, были разбиты на три группы, по уровню их знаний. Практические занятия проводили следующие лица: преподавательница русского языка из Вены Е.А.Алюхина, доцент Венского Педагогического Института и руководитель курсов русского языка по радио А.В.Федоровский и пишущий эти строки.

Уровень знаний слушателей был очень различен: одни умели только читать несложный текст, другие обладали бо́льшими знаниями, но были и такие, кто свободно говорил, читал и писал по-русски. К сожалению, австрийские учителя лишены практики в разговоре, что, разумеется, отрицательно сказывается на их устной русской речи.

Кроме регулярных трех часов занятий, которые продолжались до 10.30, курсанты имели возможность прослушать доклады, прочитанные им профессорами-славистами, приглашенными из городов Вены, Иннсбрукка, Грага.

Так, профессор д-р Е.Кранцмайер из . Вены прочел интересный доклад на тему -"Фамилии славянского происхождения в Австрии"; с русской иконописью познакомил слушателей профессор Ягодич -тоже из Вены. Доклад сопровождался демонстрацией диапозитивов. В этот же вечер был показан цветной фильм-Третьяковская галлерея.

Своим богатейшим педагогическим опытом в области преподавания русского языка австрийцам поделился в своем докладе д-р Гальм из Иннсбрукка; докладчик провел около десяти лет, еще в период Первой Мировой войны, в России и искренне полюбил русский народ. Д-р Вытрценс из Венского университета прочел интересный доклад на тему-"Место русского языка в группе славянских языков". Проф. Матл из Грацского университета ознакомил слушателей с темой "Славяне в понимании Европы сегодняшнего дня".

Кроме перечисленных выше докладов, были сообщения и другого характера. Так, д-р Георг Докс ознакомил слушателей с предполагаемым устройством русского семинара для иностранцев в Фихтэнштайне, который в прошлом году прошел с большим успехом/см. Русскую Мысль, Париж, за 10 октября 1957 г./x/. В настоящем году этот семинар будет проведен в две смены: С 20 июля по 3 августа и с 3 августа по 17 августа. Комплект слушателей первой очереди уже полностью заполнен. Тяга к изучению русского языка в Западной Европе в настоящее время велика, и нет особой необходимости подчеркивать, как полезно устройство подобных семинаров.

Свободное от занятий и докладов время было участниками съезда использовано для обмена педагогическим опытом, демонстрацией учебных и наглядных пособий и т.п.

Был устроен также концерт русской народной песни в граммафонной записи с чтением на русском языке художественных произведений с соответствующим комментарием прочитанных отрывков русской поэзии и прозы.

В практических занятиях получила также отражение методика применения русских народных песен при преподавании русского языка. Слушатели с большим воодушевлением пели русские песни.

Была организована также интересная экскурсия в монастырь-замок Альтэнберг.

Следует также отметить, что среди участников этой встречи были также и "болельщики"- люди, которые ищут общения с русскими, хотят послушать русскую речь. Так, например, директор одной школы, уже пожилой человек, приехал сюда, чтобы "отвести душу" и вспомнить о том хорошем времени, когда он был молод и находился в плену в России. Трогательно было слушать его проникновенные слова на прощальном вечере, полные симпатии и любви к русскому народу.. Подобных примеров можно было бы привести много. Вообще же говоря, обстановка и отношения слушателей и участников этой встречи и к своим обязанностям, и друг к другу, и к своим руководителям и докладчикам были самые сердечные, - разъезжаться не хотелось.

Можно от души пожелать, чтобы такие встречи учителей русского языка устраивались чаще, чтобы продолжительность их значительно увеличивалась, и чтобы они постепенно входили в традицию. Ведь, здесь встречаются люди и теории и практики, взаимно обогащая свой опыт и укрепляя дружеские связи, а все это ведет к лучшему положению русского языка в Австрии.

А.П.

---

x/См. также Новое Русское Слово/Нью-Йорк от 28 октября 1957 г./ и 44 стр. №43 настоящего журнала/за 1957 год/. Примечание редактора.

ИЗ ПРАКТИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКАНСКОЙ ШКОЛЕ.

ТЕХНИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЫ.

В программе Лингвистического Института Джорджтаунского университета/Вашингтон/ есть специальный курс переводов, главным образом, -технических. Преобладание технических текстов для обучения переводам объясняется, само собой разумеется, духом и содержанием нашей эпохи. Переводятся статьи об атомных двигателях, о пространственных снарядах, об электронных вычислительных машинах и, конечно, в первую очередь, о "Спутниках". Все переводы были довольно сложны по содержанию и изобиловали специальной технической терминологией. Но главную трудность составляли иногда не эти стороны перевода, а простые грамматические формы... На первый взгляд как будто обычные и вполне понятные, а подобрать к ним русский эквивалент трудно. Одна и та же грамматическая форма, а должна переводиться в разных положениях по-разному: иначе смысл предложения, а то и всей статьи, будет потерян.

К числу таких обманчивых грамматических категорий принадлежит, например, ing-форма. Эта форма, в силу своего действенного глагольного характера, особенно часто встречается в технических текстах.

Поэтому несколько подготовительных занятий /несколько часов/ было посвящено специально этой ing-форме. На практических примерах студенты учились, как надо переводить эту форму, в зависимости от роли ее в предложении. Студенты сами определили, что ing-форма может выступать то в значении существительного, то прилагательного/или причастия/, то глагола, то деепричастия.

Но по каким признакам определяется каждое из этих значений, и как точнее перевести его на русский язык? К ответу на эти вопросы студенты сами подошли, анализируя технический текст в различных вариациях.

1/Если перед ing-формой стоит глагол "to be" в личной форме, то переводить надо глаголом в том времени, в каком стоит глагол "to be". Пример: The magnet is moving near a coil of wire. Магнит движется вблизи катушки провода. The magnet was moving near a coil of wire. Магнит двигался вблизи катушки провода.

2/Если перед ing-формой стоит артикль/или предлог/, то нужно переводить отглагольным существительным: The moving of a magnet near a coil of wire causes a current to flow through the coil. Движение магнита вблизи катушки провода заставляет ток течь по катушке; He speaks about moving a magnet. Он говорит о движении магнита вблизи катушки.

3/Если ing-форма стоит между артиклем и существительным, то нуж-

но переводить отглагольным прилагательным/причастием/ и грамматически согласовать с существительным: The moving magnet causes a current to flow through the coil. Движущийся магнит заставляет ток течь по катушке.

4/Когда ing-форма стоит после существительного, то надо переводить причастием и начинать этим причастием сокращенное придаточное определительное предложение/другими словами: причастный оборот/; при этом, конечно, причастие должно грамматически согласоваться с предшествующим существительным: The magnet moving near a coil of wire, causes a current to flow through the coil. Магнит, движущийся вблизи катушки, заставляет ток течь по катушке.

5/Когда ing-форма стоит после смыслового глагола в личной форме, составляя с ним сказуемое, то надо переводить инфинитивом: While the magnet keeps in moving the current flows through the coil. Пока магнит продолжает двигаться, ток течет через катушку.

6/Если предложение начинается с ing-форма /без артикля/, и далее следует существительное с артиклем, то в этом случае возможен двойной перевод: а/или отглагольным существительным, если ing-форма является подлежащим в данном предложении, или б/деепричастием, если какое-либо другое слово является подлежащим/а не ing-форма/. Пример первого рода: Moving /подлежащее/ the magnet near a coil of wire causes /сказуемое/ a current to flow through the coil. Движение/подлежащее/ магнита вблизи катушки провода заставляет/сказуемое/ ток течь по катушке. Пример второго рода: Moving the magnet near a coil of wire the ingenieur /подлежащее/ causes a current to flow through the coil. Двигая/деепричастие/ магнит вблизи катушки провода, инженер/подлежащее/ заставляет ток течь по катушке.

Последние два примера аналогичны более простым и чаще встречающимся в речи: Reading /подлежащее/ books is useful. Чтение/подлежащее/ книг полезно; Reading/деепричастие/ books мы/подлежащее/studied the question. Читая книги, мы изучили вопрос.

В заключение скажем, что хотя приведенные примеры и не сложны, но то обстоятельство, что студенты сами анализировали их структуру и выводили правила для перевода, принесло несомненно положительные результаты в изучение техники перевода. В дальнейшем, если будет интерес к этому у коллег-преподавателей, мы поделимся другими наблюдениями, вынесенными из наших занятий техническими и иными научными переводами.

М. Полторацкая.

Д-Р М.А.ПОЛТОРАЦКАЯ

ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ.

А.Лексика и фразеология.

1/ Вопрос:Почему употребляется слово "бык/быки/ моста" в смысле "устои моста"?

Ответ: Не только в русском,но и в других европейских языках предметы материальной культуры нередко получают название животных; например:Кобылка на скрипке/подставка под струны/; в немецком языке:Böckнозел; отсюда произошли "козлы"-в значении "подмостки"; в подобном же значении употребляется технический термин:"бык моста"; мушка/для прицела/,собачка /в пистолете/ и др.

2/ Вопрос:Как объяснить этимологию слова "недра"?

Ответ: "Недра" произошло из "вн+ъдра"/ядро/, подобно тому, как "нутро" произошло из "вн+ утро"/утроба/. Старый предлог винительного и местного падежа "в" обычно принимал конечный звук "н". Впоследствии "в" отпало, а "н" слилось с корнем слова.

3/ Вопрос: Откуда взято выражение:"Чудище обло,озорно,огромно, стозевно и лаяй", и что оно точно значит на современном языке?

Ответ: Это выражение взято из поэмы В.К.Тредьяковского "Телемахида"/1766 г./ и представляет собой описание чудовища,охраняющего вход в подземное царство. Дословно Тредьяковский написал так:"Чудище обло,озорно,огромно с тризевной и лаей"/союз "и" вставлен для того,чтобы выдержать размер стиха/. В переводе на современный русский язык это значило бы:"Чудовище тучное, гнусное, огромное,с трехзевной пастью".

Вторая,более усиленная, редакция принадлежит Радищеву:"...стозевно и лаяй"/стозевное и лающее/; он поставил этот стих эпиграфом к "Путешествию из Петербурга в Москву".

Оригиналом для Тредьяковского послужило описание циклопа Полифема в "Энеиде" Вергилия: "Monstrum horrendum,informe,ingens,cui lumon ademptum/Чудовище страшное,гнусное,огромное,слепое/.

4/ Вопрос: Какова происхождение названий чисел: миллион и мириады?

Ответ: Миллион-происхождение этого слова сравнительно недавнее:оно было введено в обращение известным путешественником-венецианцем Марко Поло/XIII век/. Корень этого слова- латинское "mille", т.е тысяча, а окончание "ione" является увеличительным суффиксом/подобно русскому "ище-ища/. Таким образом,слово "millione" в буквальном переводе значит:"тысячище". Впервые Марко Поло употребил слово "миллион", когда посетил Китай,чтобы выразить неисчислимые богатства "Небесной Империи".

"Мириады" -греческое слово. В древней Греции десять тысяч называлось "мирия", а в увеличительной форме "мириада", что обозначало не только десятки тысяч, но и всякое огромное, необъятное количество. Именно в этом смысле мы употребляем выражения: "мириады звезд", "мириады небесных светил" и др.

5/ Вопрос: Как обозначалась тысяча в церковнославянской письменности?

Ответ: В церковнославянской нумерации тысяча обозначалась значком ҂. Так, напр., чтобы написать 178 тысяч /178.000/, надо было впереди поставить значок ҂, а потом уже церковнославянские буквы, обозначающие 178: ҂рон —

р- рцы -100; о- он-70; и-ихе- 8.

Над первой буквой ставилось титло для указания, что это цифра, а не знак алфавита. Чтобы написать миллион, надо было дважды поставить значок тысячи: ҂҂.

6/ Вопрос: Почему говорят :"костюм ловко сидит"?

Ответ: Это значило первоначально, что костюм/платье/ как бы ловит или обхватывает фигуру.

7/ От какого корня происходят глаголы: "достигать, настигать"?

Ответ: Корнем в этих глаголах является "стиг": до-стиг-ать, на-стиг-ать. Параллельной формой для корня стиг является корень "стег" например, в слове "стег-а". Конечное коренное "г" может изменяться в "з" и "ж" в соответствующих положениях; поэтому в том же значении, что и стега/т.е. "дорога", "тропа"/ употребляются также "стезя", "стежка".

Следовательно: "достигать" близко по значению к "догонять на пути" /по дороге/, а "настигать"= "нагонять".

8/ Вопрос: Что такое "заумный язык, заумень"?

Ответ: Эти слова были придуманы поэтом-футуристом А.Е. Крученых.

Сущность "заумы" он определяет в своей "Декларации слова, как такового", выпущенной в 1913 году.

Вот его определение: "Мысль и речь не успевают за переживанием вдохновенного; поэтому художник волен выражаться не только общим языком, но и личным, не имеющим определенного значения... то-есть заумным".

На таком заумном /искусственно придуманном/ языке были написаны подобные стихи: "Серха мелепета сенял ок ризул мелева алик".

В широких кругах термины "заумь", "заумный язык" стали как-бы синонимами чего-то бессвязного и невразумительного.

Б. Морфология и синтаксис.

1/ Вопрос: Может ли имя существительное сочетаться с инфинитивом?

Ответ: Да, может. Многие отвлеченные имена существительные сочетаются с инфинитивом; напр., желание учиться, намерение поговорить, надежда спастись, стремление завоевать, приказ выступать, уменье нравиться, любитель выпить, наука жить, просьба помочь и т.п. Если именем существительным является действующее лицо /nomen agentis/, то тогда необходимо, чтобы субъектом действия было одно и то же лицо, как, напр.: любитель выпить /т.е. он сам любит выпить/, любитель потанцевать, играть в карты и т.п. Но нельзя сказать: учитель читать /или петь вычислять/, так как здесь логически выступают два субъекта: ученик и учитель, и глаголы читать, петь, вычислять относятся к подразумеваемому второму субъекту- ученику.

Что же касается отвлеченных имен существительных, сочетающихся с инфинитивами, то обычно они являются отглагольными, и могут быть легко заменены инфинитивами: желание учиться- желать учиться, стремление завоевать- стремиться завоевать, приказ выступать- приказать выступать и т.д.

2/ Вопрос: Почему после отрицательных глаголов прямое дополнение ставится в родительном падеже?

Ответ: Вероятно, родительный отрицания произошел от старинного отложительного падежа /форма та же, что и родительного падежа/, вследствие близости идеи отложения и отрицания. Напр.: Я читаю книгу /винительный падеж/, -я не читаю книги /идея отложительного падежа: книга как бы откладывается от субъекта/. Я ем хлеб /винительный падеж- хлеб налицо/ - я не ем хлеба /родительный падеж, отложительный: хлеб откладывается/.

3/ Вопрос: Что значит термин "аффиксы"?

Ответ: Аффиксы- это префиксы /приставки/ и суффиксы; аффиксы входят в состав основы слова и занимают всегда определенное положение: префикс впереди корня, суффикс- позади. Исходя из этого, префикс может быть назван начальным аффиксом, а суффикс- конечным.

М.А. Полторацкая.

ХРОНИКА

1.Заседание Вашингтонского Отдела ААТСИЛ 30 марта 1958 года /От нашего корреспондента/.

В воскресенье,30 марта, в Вашингтоне состоялось годовое собрание ААТСИЛ. На собрании присутствовало более 40 педагогов-членов Вашингтонского отдела. Председательствовала Е.А.Якобсон, заведующая Русским отделом в Джорж-Вашингтонском университете.

Докладчиком выступал проф. Джорджтаунского университета В.В. Гзовский. Тема его доклада:"20-тилетний опыт преподавания русского языка в School of Foreign Service Джорджтаунского университета. Доклад касался методов обучения, учебных пособий,объема и программы курсов на различных ступенях обучения, а также методов клубной работы во [illegible] внеклассные часы.

Доклад вызвал оживленные прения, в которых затрагивались вопросы и более общего характера,касающиеся всей области преподавания русского языка в американской школе и в частности-методической литературы.

Г-н Мансветов поднял вопрос о том,что единственным печатным органом в Америке,оказывающим действенную методическую помощь,является журнал "В помощь преподавателю русского языка в Америке", и что дело совести ААТСИЛ поддержать указанный журнал. Что касается других лингвистических журналов,продолжал Мансветов,как,например, MLA и даже журнал ААТСИЛ,то вопросы преподавания русского языка,к сожалению, ускользают из поля их внимания.

Мнение г-на Мансветова о ценности журнала "В помощь преподавателю русского языка в Америке" было поддержано многими выступавшими. Внесено было конкретное предложение,чтобы вновь избранное Правление серьезно занялось оказанием поддержки единственному русскому педагогическому журналу в Америке.

Далее дебатировался вопрос о составлении русских учебников и различных учебных пособий для начальных и средних групп ввиду растущей насущной в них необходимости.

Обсуждению вопроса об учебниках и методике преподавания русского языка предшествовало сообщение г-жи Якобсон о работе специальной правительственной комиссии по введению русского языка в программы средних школ. Е.А.Якобсон является активным членом этой комиссии.

На Вашингтонском собрании присутствовал почетный гость- проф. Н.В.Первушин,председатель Русской Секции Нью-Йоркского отдела ААТСИЛ. Проф.Первушин многое сделал для успеха преподавания русского языка в штате Нью-Йорк, и надо признать, что Нью-Йорк/город и штат/ занимает первое место в США по количеству учебных заведений с русским языком в академической программе.

Вашингтонское собрание закончилось выбором нового Правления.

Председателем избран проф. Лемье/Морская Академия в Аннаполисе/.

Подобные собрания вносят оживление в педагогическую среду, поднимают энергию, развивают методическую деятельность, толкают мысль на усовершенствования в области избранной нами профессии и, наконец, дружески сближают нас, работников, на одной и той же ниве. Однако, в Калифорнии/с грустью отмечаю/ такие собрания не устраиваются, хотя Калифорния богата культурными силами и опытными русскими педагогами. Пора, безусловно пора-начинать общую работу! Калифорнийские педагоги могут дать многое американскому народному просвещению.

2. Работа по составлению Руководства по образованию глагольных видов/The Guide to Aspect formation/.

В №43 настоящего журнала/стр. 36-42/ была помещена небольшая статья М.Полторацкой и Е.Волконской-"Виды русского глагола и способы их видового образования", в которой авторы говорили о задачах разрабатываемого ими для американских студентов Руководства и намечали общее его содержание.

В настоящее время мы можем добавить, что работа по составлению указанного Руководства продолжается, и авторы закончили три основные главы. Эти главы следующие:

1/О морфологическом способе образования видов, с перечислением всех приставочных и суффиксальных групп и особенностях их образования. Дан подробный перечень глаголов, классифицированных по соответствующим группам.

2/О фонетическом способе, посредством перемены ударения. Прилагается также исчерпывающий список глаголов этого рода.

3/О лексическом способе, когда видовые пары образуются из различных глагольных основ или даже из различных слов.

Составляется также полная сводка всех наиболее употребительных глаголов, со всеми их видовыми образованиями. К каждому глагольному образованию, с его суффиксальными и префиксальными оттенками, придается английский перевод.

Работа по продолжению и окончанию Руководства интенсивно продолжается.

3. В Лингвистическом Институте Джорджтаунск. университета/Вашингтон/ состоялась научная Конференция/11-12 апреля/ с участием Йельского, Корнельского, Чикагского и др. университетов. На конференции, помимо научно-теоретических докладов, обсуждались также практические вопросы преподавания иностранных языков и, в частности, русского языка. Конференция привлекла более 100 человек-докладчиков и слушателей. В аудитории присутствовали как преподаватели русского языка в Вашингтоне, так и студенты, готовящиеся к этой профессии.

4. Диссертационные работы студентов Лингвистического Института

Джорджтаунского университета по проблемам русского языка.

Студенты Лингвистического Института избирают темой своих диссертационных работ проблемы преподавания русского языка в средней школе США.

Кандидаты на степень магистра-г-н Е.Е.Бинда и г-жа Е.И.Ильвицер работают над составлением русского учебника для начального курса. Г-жа Ильвицер составляет практические упражнения по фонетике и по развитию устной речи. Г-н Бинда готовит первую книгу для чтения и ознакомления с русской грамматикой.

Оба диссертанта работают под руководством д-ра М.А.Полторацкой.

5.Институт Советоведения при Русской летней школе в Миддлебури, Вермонт.

Русская летняя школа в Миддлебури,о деятельности которой журнал писал ежегодно,начиная с 1952 года, с настоящего года значительно развивает свою деятельность- при ней организовался Институт Советоведения.

В этом году в Институте будут прочитаны следующие курсы:

Н.Е.Ефремов- 1,Научно-техническая терминология,
2,Развитие науки в СССР и организация научных учреждений;

Н.П.Полторацкий- 1,Внешняя политика СССР,
2,Чтение и критический разбор советской прессы;

Г.А.Таскин- 1,Экономика СССР,
2,География СССР,

Н.С.Тимашев 1,Политические учреждения СССР,
2,Теория и практика марксизма.

Как и в Русской летней школе, студенты Института пользуются только русским языком в течение своего пребывания в Институте/с 27 июня по 14 августа/.

6.В Русской летней школе в Миддлебури.

В настоящем году в Школе объявлены следующие курсы:

М.Х.Файер -Ф.Достоевский:его творчество и влияние.

П.Е.Ершов - 1,Русская литература 19-го века,
2,Русская литература до начала 19 века.

Е.А.Волконская-Методика преподавания русского языка,

М.А.Полторацкая -История русского языка,
-Стилистика,

С.А.Зенковский -Современная Россия.

Как и в прежние годы, даются обычные курсы по русской грамматике,разговорной речи,сочинениям и фонетике.

Эти курсы ведут следующие лица:

Вакиер, Волконская,Ершова,Каликин,Прессман,Ферзен.

7.Конференция Нью-Йоркского отдела AATSEEL./От нашего корреспондента/.

17 мая в помещении Бруклинского колледжа состоялась Конференция, созванная Нью-Йоркским отделом AATSEEL. Председательствовал проф. A.Parry.

Большой зал был заполнен до отказа,главным образом представителями русской общественности. Основная тема- The American need:Introduction of Russian into publ.schools.Программа Конференции предусматривала три доклада и обсуждение их.

Докладчиками выступали следующие лица:

1/Dr.Theodore Huebner,,Director of Foreign Languages Board of Education of the city New York.Тема его доклада: Russian-a new subject in the curriculum.

2/Dr.Herbert Schuler,Director of teacher Education,Hunter College of the city New York. Его тема: Training of teachers of Russian for public schools.

3/Mr.K.Katzner,U.S. Air force veteran.Graduate of Syracuse University USAFIT Program. Тема: A students approach to the Russian language.

Наиболее интересным был доклад доктора Theodore Huebner'a о желательности введения в общественные школы русского языка. Но,к сожалению, никаких конкретных данных о возможности введения русского языка в программы школ не было представлено.

Попрежнему говорилось о необходимости иметь диплом американских высших учебных заведений/учительских институтов/,говорилось о предельном возрасте учителей, о трудности языка и т.д. Вполне понятно,что самой большой преградой является отсутствие кадров учителей и отсутствие подходящих учебников. При отделе Народного образования в этом году открыты Курсы для подготовки будущих учителей. Группа состоит из 45 человек,которую ведет И.Н.Жарова,молодой педагог русского происхождения.

8.Отклики русской общей прессы о введении русского языка в американские школы.

В последнее время все чаще и чаще русская общая пресса откликается на этот же вопрос-введение русского языка в школы,подготовку преподавателей и т.п. Так, в газете Новое Русское Слово от 19 марта, в отделе для передовых статей,помещена заметка под заглавием: Иностранные языки в школах, где мы читаем:"В последнее время в американской печати немало места уделяется неудовлетворительной постановке в школах дела изучения иностранных языков. Хорошо преподается только испанский язык, что вполне естественно для страны,имеющей тесные связи с Латинской Америкой, но и он далеко не во всех школах обязателен. Преподавание французского и немецкого языков очень поверх-

ностно. Кроме того, в стране ощущается острая нехватка квалифицированных преподавателей иностранных языков, несмотря на то, что каждый мало-мальски интеллигентный эмигрант, приезжающий в США, считает себя вправе обучать американцев своему родному языку.

Не так давно в Нью-Йоркском городском департаменте народного просвещения заговорили об открытии в средних школах курсов русского языка. До сих пор, однако, ничего существенного в этом направлении не было сделано. Жаль, ибо - интерес к русскому языку в настоящее время среди американцев огромный, гораздо больший, чем интерес к немецкому и французскому языкам."

9. По сообщению той же газеты, основанному на данных "Ассоциации по изучению современных языков"/см.№ от 25 июня н.г./, в настоящее время можно представить себе картину положения русского языка в средней ам.школе в таком виде:

1, В Нью-Йорке предположено ввести русский язык с будущего уч. года в 6 средних школах; в Сеаттле/штат Вашингтон/-в 4 школах; помимо этого, здесь же будет преподаваться русский язык по телевидению /дважды в неделю/; в Коннектикут в ближайшие четыре года русский яз. будет введен в 20 средних школах; в Массачузеттс- в 8. Намечено обучение русскому языку во многих школах и в других штатах. Предполагается, что с начала будущего уч.года будет около 200 средних школ, где будет преподаваться русский язык.

2, В связи с резким увеличением американских школьников, желающих изучать русский язык, "Ассоциация преподавателей современных языков" озабочена разрешением двух вопросов: А, где найти необходимый педагогический персонал и Б, как разрешить вопрос с учебником русского языка для ср.американской школы.

А, По данным указанной Ассоциации, только очень немногие из окончивших высшую американскую школу специализируются на русском языке: из 340.000 бакалавров 1956 года только 107 получили дипломы как специалисты по русскому языку, а из 61.955 магистерских дипломов только 33 были выданы лицам, избравшим своей специальностью русскую литературу и русский язык.

Б, Из-за отсутствия на рынке учебников русского языка, приспособленных для учащихся средней школы, придется пользоваться в наступающем уч.году материалами, напечатанными на мимеографе.

10. <u>Составление учебника русского языка для ср.школы.</u>

Несомненно, в настоящее время несколько человек, возможно, и организаций, работают над составлением необходимого учебника по русскому языку, и трудно пока учесть все эти попытки составить желательный учебник. Но для иллюстрации одной из подобных попыток мы даем на дальнейших страницах номера результаты одной из таких попыток-работу Н.П.Автономова и В.И.Сторожева.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Библиографические заметки о русских книгах по языкознанию.

А. Словарь современного русского литературного языка. Том 1, А-Б. Москва, Институт русского языка Акад. наук СССР, 1948- Т.1/763 стр./.

После Октябрьской революции, внесшей огромные изменения в литературный язык, перед русскими лингвистами-лексикографами настоятельно стал вопрос о составлении нового словаря современного русского языка. Ответом на эту насущную потребность был "Толковый словарь русского языка" под редакцией Д.Ушакова. Теперь перед нами начало новой лексикографической работы, которая предназначается для широких культурных кругов, соприкасающихся с вопросами русского литературного языка. "Используя старую более чем полуторастолетнюю традицию академических словарей, редакция настоящего Словаря ставила себе задачей объединить лучшие признанные положения этой традиции с лингвистической теорией и практикой нашей современности". На указанных выше принципах и построена эта работа.

Этот новый Словарь Академии наук включает лексику литературного языка во всех его жанрах-в противоположность "Толковому словарю" Даля и Словарю Академии наук, выходившему в конце 19 и начала 20 в. под редакцией акад. Грота, а потом Шахматова, которые, наряду с лексикой языка литературного, давали в очень большом объеме лексику диалектную, тем самым затемняя лицо литературного языка.

Настоящий Словарь отказался также от обычного в лексикографии алфавитного размещения лексического материала, придерживаясь алфавитного порядка с соединением групп родственных слов в лексические гнезда. При огромном материале, который входит в Словарь, гнездовая система оправдывается не только соображениями материальной и технической экономии, но и по мотивам принципиальным. Гнездовая система дает возможность быстро и наглядно охватить и семантический комплекс и словообразовательную систему каждого словарного гнезда, входящего в состав Словаря.

В этом Словаре есть еще важная черта- принцип историзма. Он "является Словарем толково-историческим": он не только поясняет или толкует слова, но и иллюстрирует их значения примерами из литературных источников в историческом аспекте. Принципу историзма служит в нем и тот "Справочный отдел", который имеется в конце почти каждого лексического гнезда. В этой части даются сведения по истории языка: словообразованию, правописанию, вариантам слов, ударению и т.п., а также справки об этимологическом составе слова и связи их со словами других языков. Особенно ценным в Словаре нужно признать принцип подтверждения употребления слов в литературной речи. Таким образом, значения слов в Словаре не только толкуются, но и наглядно раскрываются.

Как отдельные слова, так и словосочетания и фразеологические обороты Словарь сопровождает соответствующими стилистическими пометами: прямое и переносное употребление, шутливое, ироническое и пр., а при словах-терминах указывает область их употребления.

Таким образом, основные особенности Словаря-его состав, построение, исторический аспект в освещении значений слов, богатый иллюстративный материал- делают его ценной работой в области русской лексикографии. К настоящему времени вышло 5 томов из предполагаемых 15.
/Составлено по рецензии в "Изв. Акад. наук Отдел. лит. и языка", 1949, т.8, вып. 4/.

Б. В.А.Трофимов. Современный русский литературный язык. Фонетика, графика. Ленинград, Университет, 1957. 129 стр.

Книга представляет собой систематическое описание фонетики русского языка, истории и современного состояния русской графики. Уделяется также большое внимание вопросам орфоэпии и орфографии. Автор делает ряд экскурсов исторического порядка и проводит интересные межязыковые сопоставления.

В. Т.П.Ломтев. Очерки по историческому синтаксису русского языка. Москва, Университет, 1956. 595 стр.

Научная разработка исторического синтаксиса русского языка как самостоятельного предмета, по словам автора, находится в состоянии первоначального собирания материалов, обследования грамматических средств в их историческом развитии. "Очерки" сложились на основе лекций по историческому синтаксису русского языка, читанных автором в Московском университете. Эта книга не является учебником, не все важные вопросы в ней освещены, однако, она может быть пособием для студентов-филологов, избравших своей специальностью языкознание.

Здесь мы читаем об отмирании личных форм связки настоящего времени, изменения в употреблении инфинитива, дифференциация форм сказуемого, ограничение и отмирание употребления падежных форм без предлога при глаголах, развитие предложных форм: в пространственных значениях, в значении времени, для обозначения причины и основания, для обозначения цели и объекта; сложное предложение.

Г. Г.П.Фирсов. Изучение синтаксиса простого предложения. Роль наблюдения над интонацией. Москва, Академия педагогических наук РСФСР, 1957. 88 стр./Педагогическая библиотека учителя/.

Настоящая работа представляет собой описание эксперимента, проведенного в ряде школ г.Москвы и Московской области. В ней даются разработки уроков, планирование учебного материала и методические советы по проведению наблюдений над интонацией при изучении синтаксиса простого предложения в 6 и 7 классах. Опытным путем автор доказывает, что работа над интонацией способствует лучшему усвоению учащимися грамматического материала, более прочному закреплению навыков как

пунктуации, так и выразительного чтения и значительно повышает интерес школьников к урокам русского языка.

Д. В.Б.Бродская и С.О.Цаленчук. История русского литературного языка. Часть 1-ая. 10-18 вв. Львов, Университет, 1957. 169 стр.

История русского литературного языка является составной частью общего курса истории русского языка, включающего в себя также историческую грамматику. Материалом для истории русского лит. языка служит язык произведений различных жанров и стилей, начиная с первых известных нам памятников. История русского лит. языка должна рассматривать общие процессы его развития-процессы, которыми характеризуется его формирование и становление.

До сего времени еще не создано курса лекций по истории русского литературного языка. Книга В.В.Виноградова-"Очерк по истории русского литературного языка 17-19 вв." содержит богатейший материал и интересные научные обобщения. Но она является теперь библиографической редкостью. Кроме того, в ней отсутствуют разделы, посвященные истории лит. языка до 17 в. x/

Настоящую книгу следует рассматривать как "скромную попытку создать учебное пособие, максимально приближенное к требованиям программы курса и популярно, в доступной для студентов форме, изложенное".

Е. Е.М.Галкина-Федорук, К.В.Горшков, Н.М.Шанский. Современный русский язык; лексикология, фонетика, морфология. Москва, Учпедгиз, 1957. 408 стр.

Эта работа представляет собой систематическое изложение первых трех разделов курса современного русского языка: лексикологии, фонетики и морфологии. Авторами создано ценное и очень нужное учебное пособие по современному русскому языку. Авторы стремились, в соответствии с основными закономерностями развития языка как специфического общественного явления, осмыслить и осветить факты языка, привести их в систему. Одно из достоинств книги- ее педагогический и учебный характер. Большое количество примеров, иллюстрирующих те или иные теоретические положения, облегчают чтение книги, наведение справок, самостоятельную работу над ней. Книга написана хорошим языком, вполне доступна по содержанию и форме изложения. Авторы проделали очень нужную, полезную и своевременную работу, создав удачный учебник для педагогических высших учебных заведений.

---

x/В настоящем журнале, в №№24, 25, 26/27 и 28, был напечатан курс История русского литературного языка д-ра М.А.Полторацкой. В данном номере, как могли видеть читатели журнала, дан и целый ряд заданий по этому курсу/примечание редактора журнала/.

Ж. В.Н.Клюева. Краткий словарь синонимов русского языка. Москва, Учпедгиз, 1956. 280 стр./Составлено по рецензии в журнале "Русский язык в школе",1957,№4/.

Современный русский литературный язык имеет богатую и сложную систему синонимов. Эта разветвленная синонимика нашего языка дает возможность выражать самые тонкие оттенки мысли, разнообразить нашу речь, делать ее более образной, выразительной и красочной. И большую помощь в овладении словарным и стилистическим богатством русского языка может оказать построенный на научной основе словарь синонимов. Книга Клюевой содержит более 300 синонимических рядов и столько же словарных статей. Каждая словарная статья включает в себя обязательную иллюстрацию, дающую возможность увидеть слово в контексте речи. В конце книги-два индекса-толкуемых синонимических рядов и алфавитный индекс слов. Вся работа носит толково-нормативный характер. По этой книге читатель познакомится с рядом интересных сведений по синонимике русских существительных, глаголов и прилагательных, почерпнет немало разъяснений лексико-стилистического характера.

Работа Клюевой сыграет, без сомнения, положительную роль как в повышении качества словарной работы в школе, так и в ознакомлении широкой читательской массы с многообразием речевых средств русского литературного языка 19-20 вв. . И это пособие, хотя и не решает полностью проблемы создания синонимического словаря русского языка на научной основе, тем не менее является значительным шагом на пути к его созданию.

В словарь включено всего около 1500 слов.

3. Н.С.Рождественский и Н.И.Поспелов. Пособие для практических занятий по русскому языку в национальных педагогических вузах. Изд. 2. Москва, Учпедгиз. 1956. 542 стр.

Книга составлена для студентов "национальных" вузов, изучивших уже в средней школе основы русской грамматики и владеющих достаточным запасом русских слов. Авторы считают, что в высшей нерусской школе следует поставить главным образом те темы из курса, которые представляют основные трудности для лиц, изучающих русский язык как неродной язык; сюда относятся категория рода и согласование в роде, падежные формы и предложные конструкции, выражения залоговых значений, виды глаголов, образование глагольных форм, наречия, их значение и образование и т.д.

Пособие не имеет в виду студентов, говорящих на каком-либо определенном языке, и не обращено к студентам одной какой-либо национальности. Оно может быть использовано в "национальных вузах" вообще. В пособии нет сопоставлений русских форм слов, словосочетаний и предложений с соответствующими формами родных языков. Усвоение русского языка в пособии рассматривается как практическая задача.

В данном пособии, которое не является систематическим курсом/учебником/ рус.яз., основное внимание обращается на грамматику.

Д.М.Красовский.

2.Об исследовании проф.Унбегауном истории русского названия компаса/B.O.Unbegaun: Le nom de la bussole en russe/.

В Словенском журнале[x/] "Slavisticna Revija", посвященном известному славяноведу проф.Нахтигалу по случаю его 80-тилетия, помещено исследование проф.Б.Г.Унбегауна о происхождении и истории русского названия компаса.

Чтение этой статьи перенесло меня мыслью на несколько лет назад- в Российскую Академию наук. Там, в 30-ые годы кипела работа по составлению Исторического Словаря Русского языка- от древности до Пушкина. В ряду общих лексикологических изучений тщательно исследовались также технические термины,нередко загадочные по происхождению и первоначальному значению. Помнится,что история названия компаса входила в число тогда еще нерешенных лексических проблем. Словарь подготовлялся напряженными,быстрыми темпами,так как нужда в нем была совершенно очевидна. Война прервала академическую работу в Ленинграде, но картотека уцелела, и в 1946 году,как писал проф.Б.А.Ларин в Грацский университет, первый том был уже готов к печати. А вскоре затем наступили черные дни ждановщины:Исторический Словарь подпал под запрет, и до сих пор света не увидел.

И вот теперь,знакомясь со статьей Б.Г.Унбегауна, я думала,как важна была бы эта статья для Академического Исторического Словаря. И если Словарь возродится,то это исследование должно занять там достойное место.

Автор занимается главным образом историей первоначальных названий прибора,теперь называемого компасом. Передам вкратце те выводы,к которым пришел автор в результате исследований.

1/Современное название "ко́мпас" вошло в общий обиход с начала 19 века.

2/До этого времени произносили "компа́с", и такое ударение осталось в традиции русских моряков до настоящего времени. Возможно,что на конечное ударение оказывал влияние французский язык.

3/Слово "компас" было заимствовано из голландского языка в 17 веке/а не из итальянского ,как писал покойный проф. Богородицкий/.

4/Но в 16 и еще в 17 веке русские мореходы называли этот прибор "матка" или "матошник". Автор приводит доказательства этому из русских старинных рукописей: В записи расходов и доходов Онежского Крестного монастыря,1666 год:"принято две матки лодейные". В белорусском тексте/первая четверть 17 века/:"увидели есмы землю и познали,что туды,куды ехать имели, добре по матошнику правили". Наиболее древний пример,которым располагает сам автор, относится к постройке судна "Орел" в 1670 году:"и велено послать с Москвы на корабль и на яхту корабельных больших 9 маточников".

Еще более старинным свидетельством являются два рукописных русско-английских словаря,сохранившихся в Оксфордской библиотеке: а,Словарь Ричарда Джемса 1618-1620 г.г.-"Матка"- a compasse;

Lubliana,1957.

б,Словарь Марка Ридли,1599 г.:"Матта -a compas for saylors".

5/Это название употреблялось на севере у поморов. в XIX веке, и даже в XX. В областном Словаре Подвысоцкого дается следующее объяснение:"Матка,маточка -небольшой деревянный первобытного устройства компас у поморов,уже выходящий из употребления и заменяемый металлическим компасом".

6/Автор приводит документ от 28 ноября 1698 года,в котором появляется слово "компас",как заимствованное голландское, и даются к нему русские эквиваленты:

8 матошников имянуются кумпасы в 9 и 10 пальцев шириною;
4 матошника недвижимых имянуются стальца-кумпас;
1 висячий матошник -ганг-кумпас" и др.

7/История терминов "матка,матошник" является главной проблемой исследования проф.Унбегауна.

Ни в одном из восточных языков и ни в одном из других славянских языков подобного слова нет. Русский термин представляет собой особенный и единственный случай.

8/Не найдя в книгах ответа для разрешения проблемы, автор обратился к методу "Слов и Вещей". С этой целью он направился в Музей Истории Наук в Оксфорде,где хранится богатая коллекция компасов,начиная с 16 и 17 столетий.

9/Далее я приведу слова самого автора/в моем переводе с французского текста статьи/:

"Когда я подошел к знаменитой коллекции астролябий, одной из лучших в мире, я был поражен чрезвычайным сходством коробки/ящика/ астролябии с коробкой компаса,снабженной солнечными часами. Коробка астролябии,как и коробка компаса, была снабжена кругом с обозначением градусов и часов. И именно эта коробка астролябии,снабженная подобным циферблатом,называется латинским техническим термином "mater"/или "matrice" -русское "матрица"/. Этот латинский термин,как и другие названия частей астролябии,по видимому,представляет собой перегласовку арабского "umm".Нельзя ли предположить/спрашивает автор/,что русские,получив компас с Востока в конце 16 века,перенесли на него название коробки астролябии, так похожей на компас? Тем более,что европейские астролябисты в конце 16 века гравировали на дне коробки астролябии навигационный квадрат и направление ветров и таким образом увеличивали сходство астролябии с компасом.

10/Не мешает добавить/говорит автор/,что если русские названия "матка"/mater/, матошник/matrice/[x] происходят от названия определенной части астролябии и буквально значат "коробка", то и французское название компаса "boussole", происшедшее от итальянского "bussola" точно значит:"маленькая коробка" или "коробочка".

Таково вкратце содержание статьи проф. Унбегауна. Полный текст на французском языке опубликован в вышеупомянутом Словенском журнале Славяноведения.

---

x/русское "матрица".

М.Полторацкая.

П Р И Л О Ж Е Н И Е.

П Е Р В Ы Е У Р О К И

учебника русского языка

для американской средней школы.

1. Составители учебника-Н.П.Автономов и В.И.Сторохев.

2. Учебник, в основном, строится на принципах статей Н.П.Автономова, помещенных в №№44 и 45 данного журнала: "Необходимость изучения русского языка в средних школах США и организация этого изучения", "Некоторые соображения о программе первого года обучения русскому языку в американской средней школе".

3. В настоящем номере даются только первые страницы учебника-размер номера не позволяет предоставить учебнику большее количество страниц.

4. Здесь не приводятся две первые страницы учебника, которые даются в самом начале учебника. На них представлен русский алфавит/печатный и рукописный/ с указанием произношения каждого звука русской речи.

5. Публикуемые здесь первые страницы учебника предназначены, прежде всего, для коллег-преподавателей в качестве материала для обмена мнениями по данному важному вопросу.

6. Все полезные для учебника советы коллег будут приняты составителями с большой благодарностью.

7. Особые соображения по составлению учебника и методические указания по проведению отдельных уроков даются составителями в особых Методических указаниях к учебнику, предназначенных для преподавателей.

8. Предполагается, конечно, что учебник должен быть напечатан обычным типографским способом.

I

А.РАЗГОВО́Р. /Conversation/.

1.Я I. Вы You.Он He. Она́ She. И And.Они́ They.

Я...я. Вы...Вы.. Он...он. Она́..она́. Я и Вы. Вы и я. Я и он. Я и она́. Она́ и я. Вы и она́. Он и она́-они́. Они́-он и она.

2.Э́то This. Кто? Who? Там There.

Э́то-я. Э́то-Вы. Э́то- он, э́то-она. Кто э́то? Э́то-я. Кто э́то? Э́то-Вы, э́то-он, э́то-она́. Там-он, там-она́. Он-там, она́-там. Там-они́.

3.Да Yes. Нет No. Не Not.

Э́то-я. Э́то-я? Да, э́то-я. Э́то-вы. Э́то-Вы? Да, э́то-Вы. Э́то-Вы? Нет, э́то-не Вы. Кто-э́то? Э́то-я. Это-я? Нет, э́то-не я: э́то-Вы. Э́то-она́? Нет, э́то-не она́. Кто-э́то? Э́то-он.

Б.ЧТЕНИЕ/Reading/. Буква Letter.

Я..Я..я..я. Это- я. Я-буква., Э́то-бу́ква Я/я/, э́то-я.

О..О..о..о. Э́то-о. Э́то-бу́ква о. О..о,о.о.

Н..Н..н..н. Э́то-Н,н. Н-бу́ква. Н..Н..н,н. Но, он, оно́.

А..А..а..а. Ан, на, ано́, анн, А́нна, ян, ня, я́ня, ня́ня.

Т..Т..т..т. Та, та, ат, ят, тат, та́та, то, тон, тот, нот, но́та, я́та.

Э..Э..э..э. Эн, эт, э́та, э́то, э́тот, Э́то-я. Э́то-он. Э́то-она́.

К..К..к..к. Ка, как, ко, ко к, кот, як, о́ка, так, то к, кто, акт, о́кно́, о́кна.

Кто э́то? Э́то-он, э́то-она́, э́то-я. Там-он, она́.

В.ПИСЬМО́/Writing/. О,о.К,к.А,а.Н,н.Т,т.Э,э.Я,я.

Г. Summary.

1.Кто? Я, Вы, он, она́, они́.

Д.Grammar/Грамматика/.

1.The articles "a" and "the" are normally not rendered in Russian. Thus "a letter", "the letter" and "letter" are all translated as "письмо".

2.The verb "to be" is normally not rendered in Russian. Thus "this is he" is translated as "Это-он". The dash corresponds to the very slight pause in speaking which takes the place of the missing "is".

Е.Phonetics/Фонетика/.

1.The accent plays a very important role in Russian and it is always necessary to emphasize correctly the accented syllable in pronunciation.Therefore,it is necessary to remember on which syllable of a given word the accent is placed. As we aquire new words in this course,we shall follow the practice of marking the syllable to be accented,and if necessary also make clear its role.

2. The accent is of great importance, not only to the accented syllable in a word, but also with regard to the pronunciation of unaccented syllables.The fact is that the Russian unaccented vowels,as in English,very often change their original sound contents and approach the sounds of other vowels.Thus,in a given lesson, the unaccented "о" in она /she/, они /they/, это /this/ sounds like a slight "ah".

Ж. Exercises/Упражнения/.

Name all letters in the following words: "Я, кто, это, он, она".

Copy the last sentences from the "Reading section": "Кто это....она".

Put into English the following sentences: "Кто это? Это-я. Это-она? Нет, это-он. Это-он и она".

Put into Russian the following:"Who?He;You;Who is there.She is there. Who is this?"

II

А.РАЗГОВОР/Conversation/.

1.Студент Student. Студентка Girl-student. Или Or.

Вы-студент.Она-студентка.Я-студент?Нет,я-не студент.Она-студентка?Да,она-студентка.Вы-студентка?Нет,я-не студентка.Кто Вы?Я-студент. Она-студент? Нет,она-студентка.Он студент или студентка?Он-студент.

2.Мы We. Вы You.Где? Where.Здесь Here.

Это-я. Это-Вы. Я и Вы- мы. Мы-это я и Вы. Мы-это Вы и я.Мы-

э́то Вы и я. Мы-э́то я, Вы, он, она́. Мы-э́то я и вы. Я, Вы, он, она́, мы, вы, они́.

Мы-здесь, они́-там. Где мы? Мы -здесь. Где они́? Они́-там. Кто здесь? Здесь-мы. Кто там? Там-они́. Он здесь? Нет, он там. Где мы: здесь и́ли там? Мы здесь. Кто там? Там они́: студент и студентка.

3. Оди́н One. Два Two. Три Three. Пять Five. Шесть Six. Семь Seven. Сколько? How many?

Э́то/1/-оди́н. Э́то/2/-два. Оди́н..два...Два...Оди́н. Оди́н и два-три. Э́то/5/-пять. Оди́н, два и два-пять. Э́то/6/-шесть. Три и три-шесть. Оди́н, два и три-шесть. Это/7/-семь. Сколько это/1/? Это-оди́н. Сколько/3/? Три.

Б. ЧТЕ́НИЕ/Reading/ Сло́во Word: Я, я. О, о. Н, н. А, а. Т, т. Э, э. К, к.

Д..Д..д..д. Да, ад, до, о́да, дан, дат, дот, юд, док, до́ка, яд, дя, дя́дя. Э́то-он? Да, э́то-он. Это-она́? Да, это-она́. О-бу́ква, она́-сло́во.

И..И..и..и. Ин, и́на, и́но, ни, ит, ти, кит, они́, оди́н, одна́, одно́, дни, дна, тик, ник, э́ти, дик, дию, ни́тка. И-бу́ква, они́-сло́во. Оди́н- сло́во.

С..С..с..с. Са, со, си, о си, са, дас, нас, сад, сак, сан, са́ни, са́дик, сок, со́да, юса́, сто, ста, сон, нос, сосна́, тоска́, со́ска, оса́нна, ка́сса.

М..М..м..м. Ма, мо, ми, эм, ам, ом, ма́ма, мак, мат, мок, юм, юмо́к, сам, сама́, само́, сом, нам, там, том, а́том, дом, до́ма, мо́да, мо́дно, ма́нна, ма́юм.

Ы...Ы...ы..ы. Мы, ты, мыс, сын, тын, дын, ды́ня, сны, но́ты, ю́сы, киты́.

В..В..в..в. Ва, во, вот, вам, вас, вода́, дав, давно́, ви́дно, ван, Ива́н, сив, воск, восто́к, вино́, ви́на, и́ва, ди́во, я́вно, два, квас, ва́ми.

У..У..у..у. Ус, су, усы́, суд, ум, умна́, умно́, ду́ма, ту, кус, уку́с, э́тому, куда́, туда́, тут, сук, суды́.

Э́то- мы/Вы и я/. Кто Вы? Я-студе́нт. Кто она́? Она́-студе́нтка. Кто там? Там студе́нт и студе́нтка. Я-студе́нт? Нет, Вы-не студе́нт. Кто студе́нт? Он- студе́нт.

В.ПИСЬМО́ /Writing/. Д,д;И,и;С,с;М,м;Ы,ы;В,в;У,у.

Г. Summary.

1.Кто? Я,Вы,он,она́,мы,вы,они́,студе́нт, студе́нтка.

2.Он- студе́нт.

ОнА-студе́нткА.

3.Сколько? Оди́н,два,три,пять,шесть,семь.

4.Где? Здесь, там.

Д. Grammar/Грамма́тика/.

The interrogative form is expressed in Russian,first of all, by the change of intonation. In other words, the same affirmative sentence can be turned into a question merely by a change of intonation without altering the order of words: Он-студе́нт. -He is a student. Он-студе́нт? -Is he a student?

The interrogative form may also be expressed in Russian by the presence of special particles or such interrogative words as где?/Where?/,что?/What?/etc.

Е.Phonetics/Фоне́тика/.

The unaccented "О" at the end of "сколько,сло́во",as well as "О" in the beginning of "оди́н" are pronounced like a slight "АН".

Exercises/Упражне́ния/.

1. Copy the last sentences from the "Reading" section:"Это-мы/Вы и я/"..
2. Name all letters in following words: "Студе́нтка,оди́н,кто,мы,вы".
3. Put into English the following: Мы-здесь, они́-там. Кто здесь? Где Вы:здесь или там?
4. Put in to Russian the following: Where are they? They are there. Is he here? No, he is not here, he is there. Are you a student? Yes, I am a student. Who is she? She is a student.

III.

А.РАЗГОВО́Р/Conversation/.

1.Класс Class-room. Шко́ла School. Что? What?

Это-класс. Здесь-класс. Это класс? Да,это-класс. Это- не класс. Что это? Это-шко́ла. Что?Класс.Что? Шко́ла. Что здесь? Здесь-класс.Что там? Там шко́ла. Что это/а/? Это-бу́ква "а".Что это/они/? Это сло́во "они".

Класс-он. ШкóлА-онА. БýквА-онА. СлóвО-онО.

2.Я знаю I know. Вы знáЕТЕ You know. Он знáЕТ He knows. Она знáЕТ She knows.

Скóлько это/1/? Я знáю:это-óдин. Скóлько это/5/? Я знáю:это-пять. Я знáю:это-Вы,это-он,это-она. Вы-студéнт,она-студéнтка. Я знáю,Вы знáЕТЕ. Вы знáЕТЕ:это/2/-два. Вы знáЕТЕ,скóлько это/6/? Да,я знáю:это-шесть. Вы знáЕТЕ,кто он. Да,я знáю:он-студéнт. Я знáю,Вы знáЕТЕ. Он знáЕТ. Он знáЕТ,кто я. Она знáЕТ,кто Вы. Вы знáЕТЕ,скóлько это/15/. Нет,я не знáю,скóлько это. Он знáЕТ,скóлько это/26/? Нет,он не знáЕТ.

Я знáю,я не знáю,Вы знáЕТЕ,Вы не знáЕТЕ,он знáЕТ,он не знáЕТ,она знáЕТ,она не знáЕТ.

3.Вóсемь/8/ Eight. Дéвять/9/ Nine. Дéсять/10/ Ten.

Это/8/-вóсемь. Шесть и два-вóсемь. Это/9/-дéвять. Семь,óдин и óдин-дéвять. Это/10/-дéсять. Пять и пять-дéсять. Óдин,два,три,пять, шесть,семь,вóсемь,дéвять,дéсять. Дéсять,дéвять,вóсемь,семь,шесть,пять, три,два,óдин.

Б.ЧТЕНИЕ./Reading/. Я,я,О,о,Н,н,А,а,Т,т,Э,э,К,к,Д,д,И,и,С,с,М,м, Ы,ы,В,в,У,у.

З..З..з..з. За,зо,зи,зу, аз,таз,оз,воз,юз,кóза,кóзы,зимá,знак, зáмок,Азия,зов, азы́, возы́, тазы́, ýзы, вáзы, зову́,азóн,зóна.

Е..Е..е..е. Не,нет,те, ет, знáет, знáете, она знáет, студéнт, студéнтка, едá, две, дéти, дитя́, век, векá, вéки, сед, сединá, седóк, тéма, дéва, тéни, сéти, мéна, измéна.

Ю..Ю..ю..ю. Ют, юн, юс, тю,сю,всю, мою́, мнóю, твою́,знáю, знáют, сюдá, дя́дю, твою́, моéю, твоéю.

Л..Л..л..л. Ла,ло,ли,лу,лю, эл,ал,ил,мил,ол,дол,юл,вол,мол,сил, сила,лад,клад,лот,лом,знал,знáла,знáли, кóло, кило,мел,дел,дéло,éсли,

эло, злом, зла́я, взлом, ла́ма, де́лаю, де́лала, де́лали, де́лаете, зола́, зо́лото.

Ь..Ь..Ь..Ь. Семь, во́семь, де́вять, де́сять, июнь, июль, ско́лько, пять.

Кто это? Я зна́ю: это-студе́нт. Кто там? Там-студе́нтка. Вы зна́ете, ско́лько это/8/? Да, я зна́ю: это-два. Два и пять-семь. Оди́н, два, три, пять, во́семь, де́вять, де́сять. Мы-здесь, они-там. Здесь-класс.

В. ПИСЬМО/Writing/. З, з; Е, е; Ю, ю; Д, д; Ь, ь.

Г. Summary.

1. Кто? Я, Вы, он, она, мы, вы, они, студе́нт, студе́нтка.
Что? Класс, шко́ла, бу́ква, сло́во.

2. Он-студе́нт, класс,
ОнА-студе́нткА, бу́квА, шко́лА,
ОнО-сло́вО.

3. Я зна́Ю, Вы знА́ЕТЕ, он знА́ЕТ, она знА́ЕТ.

4. Ско́лько? Оди́н, два, три, пять, шесть, семь, во́семь, де́вять, де́сять.

Д. Grammar /Грамма́тика/.

Contrary to English the Present Tense Indicative has only one form in Russian. Thus, in Russian there is no difference in form between the action which takes place at the present moment and the action when considered in the general sense. For example, when we say "we know" /мы знаем/, the action may take place at the given moment/we are knowing/, or it may be used in a general sense/we know/. From the context of the speach, it is clear in itself in what sense the present tense is used in each separate case. Therefore, the Russian expression: Я читаю/I read/ has the double meaning: I, I can read /я умею читать/, I am reading at a given moment/at the present time/.

Е. Phonetics /Фоне́тика/.

The word "что" is pronounced as <u>што</u> /shtaw/.

The Personal Pronouns он, она, оно can be used in Russian with respect to inanimate things. In such case the Personal Pronouns of the third person singular in English should be translated as "it".

In words во́с<u>е</u>мь, де́в<u>я</u>ть, де́с<u>я</u>ть unaccented е, я are pronounced as slight и.

Ж. Exercises/Упражне́ния/.

1. Copy the "Summary" section of the lesson.
2. Insert omitted letters in the following words: ст-де-т, во--мь/8/, кл--с, сло-о, Вы зн--те, шк-ла.

3.Put into English the following words and sentences: Я, Вы, он, они, мы. Он знáет. Студéнтка знáет. Вы знáете? Это-класс, это-шкóла. "А" -бýква.

4.Put into Russian the following: She knows. This is a class-room. What is this? This is a school. Do you know, who is he? Yes, I know: he is a student. Does he know, how many are two and one? Yes, he knows: two and one are three.

IV

А.Разговóр/Conversation/.

1.Учи́тель A teacher. Учи́тельница A school mistress. Учени́к A pupil/boy/. Учени́ца A pupil/girl/.

Вы-студент? Да, я-студент. Кто-она? Она-студентка. Я-студент? Нет, Вы не студент. Кто я? Я не знаю. Я-учи́тель..учи́тель. Я-учи́тель, она-учи́тельница. Там-студентка; она -не учи́тельница. Вы-не учи́тель, Вы-учени́к. Она не учи́тельница, она-учени́ца. Учи́тель, учи́тельница, учени́к, учени́ца. Кто здесь учи́тель? Здесь учи́тель-Вы. Кто Вы: учени́к или учи́тель? Я-учени́к.

2.Я читáю I read. Вы читáете You read. Он читáет He reads. Она читáет She reads. Сейчáс Now.

О н. О н а. У-че-ни́к, у-чи́-тель-ни-ца. Я читáю: это-класс. Я читáю: мы здесь. Я читáю, Вы читáете. Я читáю сейчáс: он-там. Вы сейчáс читáете? Нет, Вы сейчáс не читáете. Он не читáет. Я читáю, Вы читáете, он читáет, она читáет. Он сейчáс читáет? Нет, он сейчас не читáет. Кто сейчáс читáет/два и три-пять/.. Вы сейчáс читáете.

3.По-рýсски In Russian; Russian. По-англи́йски In English, English. Как? How?

Я читáю: это-он. Я читáю: кто там? Я читáю: там он и учени́ца. Я читáю сейчáс по-рýсски: он, она, Вы, учи́тель, учени́ца. Я читáю: One, two, and.. Это по-рýсски? Нет, это не по-рýсски: это по-англи́йски. Как я сейчáс чи-

таю:по-русски или по-английски/он знаЕТ, здесь-класс/. Вы читаЕТЕ сейчас по-русски.

4. Одиннадцать/11/ Eleven. Двенадцать/12/ Twelve. Тринадцать/13/ Thirteen.

Это/11/-одиннадцать. Восемь и три- одиннадцать. Семь и пять-двенадцать/12/. Двенадцать и один-тринадцать/13/.

Б.Чтение/Reading/. Я,О,Н,А,Т,Э,К,Д,И,С,М,Ы,В,У,З,Е,Ю,Л,Ь.
я,о,н,а,т,э,к,д,и,с,м,ы,в,у,з,е,ю,л,ь.

Р..Р..р..р. Ра,ара,кар,рак,ро,рок,ром,мор,рос,рас,ру,рука,рук, руки,ур,тур,три,тру, сор, сора,ссора, корь,якорь,нора,кора,мир, росту, росс, Россия, СССР/ЭсЭсЭсЭр/.

Ч..Ч..ч..ч. Ча, час,чар, чан,чи, учи,учись, учитесь, чист,чисто, что, чему, чем, мяч, меч, чур, очи, ночи,дочь, дочки, точки, ночки, учите, читать, я читаю, он читает, она читает,она читала,они читают. ЧТЕНИЕ.

Ц..Ц..ц..ц. Ца, це, цент, цена, цирк, цинк, ниц, нация, акация, американец, царь, цемент, церковь, учительница, ученица.

В.Письмо/Writing/. Р,р. Ч,ч. Ц,ц.

Г. Summary/Grammar/. Грамматика:

1.Кто? Учитель,учительница,ученик, ученица.
2.Он- учитель,ученик.
ОнА-учительницА,ученицА.
3. Я читаю, Вы читаЕТЕ, он читаЕТ, она читаЕТ.
Я знаю Вы знаЕТЕ, он знаЕТ, она знаЕТ.
4.Как? По-русски, по-английски.
5.Сколько? Одиннадцать,двенадцать,тринадцать.

Д. Phonetics/Фонетика/.

1. As for pronounciation of unaccented"О"/по-русски,по-английски, одиннадцать/ и "Е"/учитель,учительница,ученик,ученица/ see lessons I and III
2. In the numerals одиннадцать,двенадцать,тринадцать the letter " is pronounced as "т".

Е.Exercises /Упражнения/.

1.Add the proper endings to the following verbs: Я чит--, она зна--,Вы чита---, он чит--.

2.Insert omitted letters in the following words: Ст-де-т,сей-ас,уче-ниц-, о-а чит--т, уч-тел--иц-.

3.Put into English the following sen-tences: Это-класс.Здесь-учитель, там-ученик и ученица.Учитель читает по-русски.Я-учитель,

4.Put into Russian the following sentences:Who is he?He is a teacher. Is she a teacher? No,she is not a teacher,she is a pupil. Are you a teacher? Yes, I am a teacher. I read Russian. He is reading English. Does she read Russian? Yes, she read Russian.

V

A.Разговор/Conversation/.

1.Мы знаЕМ We know, вы знаЕТЕ you know. Они знаЮТ They know.

2.Мы читаЕМ We read, вы читаЕТЕ you read. Они читаЮТ They read.

Тоже Also.

Я знаю: это-он. Вы тоже знаете:это-он. Мы знаЕМ:это-он. Там он и она. Она знает:это-Вы. Он тоже знает:это-Вы. Они ЗнаЮТ:это-Вы. Я читаю, и Вы читаете- мы читаЕМ. Он читает, и она читает:они читаЮТ. Мы знаЕМ,мы читаЕМ, вы знаЕТЕ,вы читаЕТЕ,они знаЮТ,они читаЮТ.

2.Правильно Correct,correctly. Неправильно Wrong,wrongly.

Это он? Да,это-он. Правильно:это-он. Вы учитель или ученик? Я-учитель. Неправильно:Вы-ученик. Это/А/-буква А? Да,это буква А. Правильно. Что это/"ВЫ"/:слово или буква? Это-буква. Неправильно: „Вы"-слово.

3.Я умеЮ I am able,I know how. x/ Он умеЕТ He is able,He knows how. xx/ Мы умеЕМ We are able,We know how. xxx/ Вы умеЕТЕ.You are able.You know how. You can. Они умеЮт. They are able. They know how. They can.

Я читаю:это-пять, там-он, студентка читает. Я читаю,-я умеЮ читать. Я читаю:Это-класс; здесь учитель,ученик и ученица. Я читаю по-русски,- я умеЮ читать по-русски. Я умеЮ,Вы умеЕТЕ. Вы умеЕТЕ читать по-английски? Да,я умеЮ читать по-английски? Он умеЕТ читать по-английски правильно? Да,он умеЕТ читать по-английски правильно. Студент и студентка умеют читать по-английски и по-русски правильно?

x/I can. xx/He can. xxx/We can.

Они читают по-англи́йски пра́вильно и по-русски непра́вильно.

4.Четы́ре/4/ Four. Четы́рнадцать/14/ Fourteen Пятна́дцать/15/ Fifteen.

Это/4/четы́ре. Четы́ре и четы́ре- во́семь. Пять и девять-четы́рнадцать. Пять и десять-пятна́дцать.Это пра́вильно? Да,это пра́вильно. Семь и семь-трина́дцать. Это пра́вильно?Нет,это непра́вильно:семь и семь-четы́рнадцать.

Б.Чте́ние. Я,я,О,о,К,к,А,а,Т,т,Н,н,Э,э,Д,д,И,и,С,с,М,м,Ы,ы, В,в,У,у,З,з,Е,е,Ю,ю,Л,л,Ь,ь,Р,р,Ц,ц,Ч,ч.

Г..Г..г..г. Га,ага́,агу́,ого́,год,го́да,го́ды,гад,га́ды,гора́,го́ры,ги, гид,ги́ря,горя́,гость,го́сти, где,град,го́род,мог,могла́,могли́,могу́,рог,гром, грот,гото́в,гото́вы, август, четве́рг,гита́ра. ГРАММА́ТИКА. РАЗГОВО́Р.

П..П..п..п. Па,пас,пан,па́па,пакт,парк,по,пост,порт,спорт,пора́, па́ра,пар,пир,спирт,писк, Евро́па, и́мпо́рт,э́экспо́рт, пра́вильно,непра́вильно, суп,лу́па,паро́во́з,спу́тник,понеде́льник, апре́ль, ПИСЬМО́.

Й..Й..й..й. Май, мой,пой,знай,зна́йте, чита́й,чита́йте, ру́сский, ру́сский язы́к, англи́йский, англи́йский язы́к, по-ру́сски,по-англи́йски.

В.Письмо́. Г,г. П,п. Й,й.

Г.Грамма́тика.

1.Я уме́Ю, уме́ЕТЕ, Он уме́ЕЕТ, Она уме́ЕТ.
Мы уме́ЕМ,вы уме́ЕТЕ, Они уме́ЮТ.
Мы зна́ЕМ,вы зна́ЕТЕ, Они зна́ЮТ.
Мы чита́ЕМ,вы чита́ЕТЕ, Они чита́ЮТ.

2.Что? Письмо́, грамма́тика,разгово́р.
Он -разгово́р.
3.Он-А - грамма́тикА,
Он-О - письмо́.

4.Как? Пра́вильно, непра́вильно.

5.Сколько? Четы́ре, четы́рнадцать,пятна́дцать.

I.Exercises/Упражне́ния/

1.Add the proper endings to the following verbs:мы чита--,они уме--,

он- зна--, вы чита---, мы не уме-- чит---.

2. Insert omitted letters in the follow.words: прав-ль- о,двена-цать, чет-ре, они ч-т-ю-, оди--адц-ть. Name all letters in the word "неправильно."

3. Answer the following questions: Вы-ученик? Это/В/-буква "А"? Вы умеете читать по-русски правильно? Она-учительница? Нет,она.....

4. Put in Russian the following sentences: We are reading in Russian. They are reading in English. Are you a student? Correct, I am a student. Is he a student also? Wrong, he is not a student, he is a teacher. Can you read Russian? Yes, I can read Russian. Can she read English? Yes, she can read English. They also can read English.

NOTICE. The form "уметь" /can, to know how, to be able/ is the infinitive form of this verb. Since the infinitive is considered in Russian as an initial form of the verbs we shall use this form from now on in introducing new verbs. It should be noted that after "уметь" the verb can be used only in infinitive form. As, for example,- I can read - Я умею читать.

VI

А. Разговор.

1. Быстро Fast; quickly. Медленно Slowly. А But; and. Читайте! Read/please/!

Я читаю: Это-ученик, а это-ученица. Я читаю: Э т о- у ч е н и к, а э т о-у ч е н и ц а. Это-ученик- я читаю быстро. Э т о- у ч е- н и к- ? читаю медленно. Как? Быстро. Как? Медленно. Как я сейчас читаю- быстро или медленно: Т а м с т у д е н т? Вы читаете сейчас медленно. Читайте! Как он читает: быстро или медленно, правильно или неправильно? Он читает быстро и неправильно. Читайте медленно и правильно!

2. Понимать To understand. Я понимаю I understand. Ты понимаешь You understand. Он/она/понимает He/she/understand. Мы понимаем We understand. Вы понимаете You understand. Они понимают They understand.

Понимайте! Understand/please/!

Я читаю: двенадцать. Я читаю, и вы понимаете. Я читаю: ученик, ученица, и вы понимаете. Я читаю: "за́втра-вто́рник". Вы не понимаете. Быстро..

Вы понимаете. Пятница. Вы не понимаете.

3.Писать To write. Я пишУ I write.Ты пишЕШЬ You write. Он/она/ пишЕТ He/she/ writes. Мы пишЕМ We write. Вы пишЕТЕ You write. Они пишУТ They write. ПишИТЕ! Write/please/!

Я пишу "А". Я пишу слово "они". Я умею писать. Я пишу по-русски. Я умею писать быстро и правильно. Вы умеете писать по-русски быстро и правильно? Нет,я не умею писать по-русски быстро и правильно. Как он/она/ пишет по-английски:быстро или медленно? Он пишет по-английски быстро и правильно. Мы здесь пишем, и они там пишут.

4.Шестнадцать/16/ Sixteen. Семнадцать/17/ Seventeen. Восемнадцать/18/ Eighteen. Девятнадцать/19/ Nineteen.

Это-шестнадцать,а это-семнадцать. Восемь и десять-восемнадцать, а девять и десять-девятнадцать. Сколько это/18/? Это восемнадцать. Десять и шесть- семнадцать? Нет,это неправильно:десять и шесть- шестнадцать.

Б.Чтение.

Б..Б..б..б. Ба,аб,баба,бо,об,ибо,бот,боб,бобы,бал,балл,бил,был, били,были,была,болкон,битон, убил, рубил, белый,белая,белое,раб,ряб, рыба,рыбы,раб,рабы,работа,быстро, сентябрь,октябрь,ноябрь,декабрь.

Ш..Ш..ш..ш. Ша,аш,ше,шу,ши,иш,уш, уши,шум,ше,наш,наша, наше, ваш,ваша,ваше,ваши,шторм,туша,дашь,душа,ноша,ниша, штаб,штат,ты знаешь, ты читаешь,ты понимаешь,ты пишешь,вы пишете, карандаш.

Х..Х..х..х. Ха,ха-ха-ха, ах,ох,ох-ох-ох, ух,ухо,уха, ход, худ, хор,хан,хром,ходить,шах, шахта, мох, мах,хорош, хороша, промах, худо, муха,соха, тихо,тишина.

Ф..Ф..ф..ф. Фа, фи, фо,фу, уф, аф, иф, тиф, факт, форт, лифт, флаг, фут, фунт, флора, фауна, арфа, ферма, форма, фиаско, фамилия, февраль, ФРАЗА. "А"-буква. "Они"-слово. "Он и она-там"-фраза.

В.Письмо.

Б,б, Ш,ш, Х,х, Ф,ф.

Г.Грамматика.

1.Понимать, писать.

Я понимаЮ, ты понимаЕШЬ, он/она/понимаЕТ, мы понимаЕМ, вы понимаЕТЕ,
Я пишУ, ты пишЕШЬ, он/она/ пишЕТ, мы пишЕМ, вы пишЕТЕ,.
они понимаЮТ,
они пишУТ.

2.ЧитаЙТЕ! ПонимаЙТЕ! ПишИТЕ!

3.Как? Быстро, медленно.

4.Сколько? Шестнадцать, семнадцать, восемнадцать, девятнадцать.

5. In this lesson we introduce the imperative/polite/ form of verbs "читать, пониматъ, писать"- читаЙТЕ! понимаЙТЕ! пишИТЕ!

6. The form of second person singular "ты" is used in addressing close friends, members of the family. children and animals, while "вы" is used for plural and polite singular.

Д.Фонетика.

It should be noted that "с" in the infinitive of the verb писать changes into "ш" in all forms oh the Present Tense: я пишу, ты пишешь, он пишет...

Е.Exercises /Упражнения/.

1. Add proper endings to the following verbs: Я/писать/ пи--. вы пиш---, они пиш--, она/понимать/ понима--, мы понима--, они зна--, я/уметь/ ум--, вы уме---.

2. Answer the following questions: Вы быстро читаете по-русски? Он правильно пишет по-английски? Вы сейчас читаете или пишете?

3. Translate into English the Exercise #2.

4. Insert omitted letters in the following words: Медл--но, она пи-ет, мы пон-ма-м, девя--адц-ть, пра----но.

VI

А.Разговор.

1.Сегодня Today. Вчера Yesterday. Позавчера The day before yesterday.

Это-сегодня. Это-вчера. Вчера..сегодня. Это-сегодня? Да, это-сегодня. Это-вчера? Да, это-вчера. Что это: сегодня? Нет, Это-вчера? Нет. Правильно: это -не сегодня, это-не вчера; это- позавчера. Позавчера.

2.Я/ты,он/ читаЛ, онА читаЛ-А -I/you,he/ read, she read.
Я/ты,он/ писаЛ, онА писаЛ-А -I/you,he/ wrote,she wrote.
Мы/Вы,они/ читаЛ-ИИ - -We/you,they/ read.
Мы/Вы,они/ писаЛ-И -We/you,they/ wrote.
Я/ты,он/понимаЛ,онА понимаЛ-А - I/you,he/understood,she understood.

Сейчас я пишу. Вчера я читаЛ и писаЛ.Он тоже писаЛ и читаЛ, а онА читаЛА и писаЛА. Вы писаЛИ вчера или читаЛИ? Я вчера читаЛ, а не писаЛ. Мы вчера читаЛИ или писаЛИ здесь? Мы вчера и читаЛИ и писаЛИ здесь. Они/он и она/ тоже писаЛИ и читаЛИ здесь вчера.

3. Я/ты, он/ знаЛ, онА знаЛ-А -I/you,he/knew,she knew.
Я/ты,он/ умеЛ,онА умеЛ-А -I/you,he/could,she could.
Я/ты,он/понимаЛ, онА понимаЛ-А -I/you,he/ understood,she understood.

Сколько это/15/?Это-пятнадцать. Правильно.Сегодня,сейчас Вы знаете это. А вчера Вы знаЛИ это? Да,я знаЛ это вчера. Сегодня мы/Вы, они/знаем, умеем,понимаем, вчера мы знаЛИ,умеЛИ,понимаЛИ.

4.Я быЛ I was.Ты быЛ You were.Он быЛ He was. ОнА быЛ-А She was. Мы быЛИ We were. Вы быЛИ You were. Они быЛИ. They were. Когда? When?

Я был здесь вчера. Вы были здесь позавчера? Да,я был здесь позавчера. Когда они были здесь? Они были здесь вчера.

5.Двадцать/20/ Twenty. Тридцать/30/ Thirty. Тридцать пять/35/ Thirty five. Сорок/40/ Forty. Сорок шесть/46/Forty six.

Это-двадцать, это/22/-двадцать два. Двадцать и десять-тридцать. Двадцать и двадцать- сорок. Сорок и четыре- сорок четыре.

Б.Чтение.

Е..Е..е..е. Мёд, шёл, вёл,ёлка,её,поёт,даёшь,даёт,даём,даёте, моё,твоё,своё, тётя.

Ж..Ж..ж..ж. Жа,же,жи,жир, жар,жена́,жа́рю,жу,жук,уж,ужи́, ножа, я живу́, ты живёшь,он живёт,мы живём,вы живёте,они живу́т, вижу,уже, у́жин,бежи́т,журна́л. Упражне́ния.

Щ..Щ..щ..щ. Ща,ще, щека́, щель, щур, щи, щи-ру́сский суп, вещь,

ещё, учи́лище, ро́ща, щу́ка, то́варищ, о́вощи.

Ъ..Ъ..ъ..ъ. Сел-съел, объём, съезд, объясне́ние,объявле́ние.

В.Письмо́. Е,е, Ж,ж, Щ,щ, Ъ,ъ.

Г.Грамма́тика.

1. Я был	Я знал	Я читал	Я умел	Я писал	Я понимал
Ты был	Ты знал	Ты читал	Ты умел	Ты писал	Ты понимал
Он был	Он знал	Он читал	Он умел	Он писал	Он понимал
ОнА былА	ОнА знаЛА	ОнА читаЛА	ОнА умеЛА	ОнА писаЛА	ОнА понимаЛА
Мы были	Мы знали	Мы читали	Мы умели	Мы писали	Мы понимали
Вы были	Вы знали	Вы читали	Вы умели	Вы писали	Вы понимали
Они были	Они знали	Они читали	Они умели	Они писали	Они понимали.

2.Когда? Сегодня, вчера,позавчера.
3.Сколько? Двадцать, тридцать,сорок, двадцать два,тридцать пять,сорок восемь...

Д.Фонетика.

"Г" in "сегодня" is pronounced as "в"- севодня.

Е.Упражнения.

1. Add proper endings to the following verbs: Я/читать/ сейчас чит--,вчера я чит--. Мы/писать/ сейчас пи---, вчера мы пи----. Они/уметь/ уме-- пис--- и чи----. Позавчера она/читать и писать/ чит--- и пис---.

2. Answer the following questions and complete the sentences: Вы вчера читали и писали здесь? Да, я..... Они были здесь вчера? Да,они... Вы были, она----, мы ----, он ---,Кто был здесь вчера?

3. Translate into Russian the following sentences: Yesterday she was reading Russian. Today I write in English. The day before yesterday you were here. Who was here yesterday? She was here yesterday. I was reading in Russian here.

4. Insert omitted letters in the following words:сег-дня, поз--че-а, сю--ю,три--ать/30/,зн--и ;name all letters in the following words: "двадцать, понимаем, четыре".

VIII

Русский алфавит, русская азбука. - Russian Alphabet.

А,а, Б,б, В,в, Г,г, Д,д, Е,е, Ё,ё, Ж,ж, З,з, И,и, Й,й, К,к, Л,л, М,м, Н,н, О,о, П,п, Р,р, С,с, Т,т, У,у, Ф,ф, Х,х, Ц,ц,Ч,ч,Ш,ш,Щ,щ,Ъ,ъ, твердый знак/, Ы,ы, Ь,ь/мягкий знак/, Э,э, Ю,ю, Я,я.

THE PROGRAM OF THE JOURNAL

1. THE AMERICAN SYSTEM OF EDUCATION.
2. THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE REPUBLICS OF USSR.
3. TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN EUROPE, ASIA AND OTHER PARTS OF THE WORLD.
4. METHODOLOGY AND TEACHING TECHNIQUE OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
5. THE PROBLEM OF THE PEDAGOGICAL TRAINING OF TEACHERS OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
6. ANALYSIS AND EVALUATION OF TEXT-BOOKS, AND OTHER EDUCATIONAL FACILITIES.
7. GRAMMATICAL PROTECTION AND RETENTION OF PURITY OF STYLE IN THE RUSSIAN LANGUAGE.
8. AN ACCOUNT OF SCHOOLS, ORGANIZATIONS, INSTITUTIONS, SOCIETIES, AND CLUBS, WHERE THE RUSSIAN LANGUAGE IS TAUGHT.
9. PERSONALITIES EXPOUNDING THE RUSSIAN LANGUAGE.
10. INFORMATION.
11. BIBLIOGRAPHY.
12. REFERENCES.
13. MISCELLANY.
14. LETTERS TO THE EDITOR.

THE JOURNAL IS ISSUED FOUR TIMES A YEAR

SUBSCRIPTION RATE:

$4.00 PER YEAR, $1.25 PER COPY

THE PUBLISHER-EDITOR:

N. P. AVTONOMOFF

310 - 29th AVENUE

SAN FRANCISCO 21, CALIFORNIA